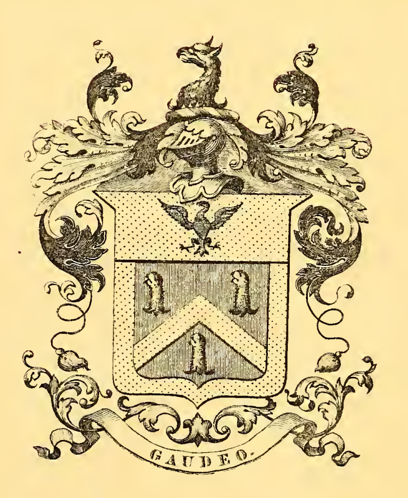



GAUDEO.

Bought at the [illegible] Sale

London. 1870

CONFESSIONARIO MAYOR, Y MENOR EN LENGVA MEXICANA.

Y platicas contra las Suprefticiones de idolatria, que el dia de oy an quedado a los Naturales defta Nueua Efpaña, è inftrucion de los Santos Sacramentos &c.

AL ILLVSTRISSIMO SEÑOR D. Francifco Manfo y Zuñiga, Arçobifpo de Mexico, del Confejo de fu Mageftad, y del Real de las Indias &c. Mi feñor.

NVEVAMENTE COMPVESTO POR el Bachiller don Bartholome de Alua, Beneficiado del Partido de Chiapa de Mota.

Año de 1634.

¶ CON LICENCIA.

Impreffo en MEXICO, Por Francifco Salbago, impreffor del Secreto del Santo Officio.

Por Pedro de Quiñones.

DON RODRIGO PACHECO OSSORIO Marques de Zerraluo, del Consejo de Guerra, Virrey lugar Teniente del Rey nuestro señor, Gouernador, y Capitan General de esta Nueua España, y Presidente de la Audiencia y Chancilleria Real, que en ella reside &c.

POR Quanto, el Bachiller don Bartholome de Alua, Beneficiado de Chiapa de Mota, me á hecho relacion, que atédiendo al bien, y aprouechamiento de los Naturales desta Nueua España, à cerca de la Dotrina Christiana, y buena instruccion en las cosas de nuestra santa Fè Catolica, y para el mayor, y mas facil exercicio de sus Curas, y Ministros, tiene compuesta vna obra, q̃ se intitula *Confessionario mayor*, y platicas contra las suprestciones de idolatria, q̃ el dia de oy an quedado a los dichos Naturales, la qual tiene cõ las aprouaciones y pareceres de las personas doctas à quienes el señor Arçobispo la remitio, en cuya conformidad le fue despachada licẽcia, para poderla imprimir, y para poderlo hazer, me pidio le mandase dar licencia, y Priuilegio, para que cõ ella se pueda imprimir el dicho libro, y por mi se mãdo lo biese el Padre Antonio de Caruajal de la Compañia de Iesus, y me informase, en cuyo cumplimiento lo hizo. Y por mi visto, por la presente doy licẽcia al dicho Bachiller don Bartholome de Alua, para que por tiempo de diez años primeros

ſiguiẽtes pueda imprimir el dicho libro, intitulado *Confeſsionario mayor*, y platicas cõtra las ſupreſticiones de idolatrias, en la forma que la pide. Y mando que diſtante el dicho tiempo ninguna perſona lo pueda imprimir, ſin ſu permiſſo, pena de ducientos peſſos de oro comun, y de perder los moldes, y aderentes q̃ ſe le hallaren, con mas los cuerpos impreſſos que tuviere del dicho libro, aplicado todo para la Camara de ſu Mageſtad, Iuez, y denũciador por iguales partes, fecho en Mexico, a diezinueve de Agoſto de mil y ſeiſciẽtos y treinta y quatro años.

El Marques de Zerraluo.

Por mandado de ſu Excelencia.

Luis de Touar
Godinez.




NOS DON FRANCISCO MANSO Y ZVñiga, por la diuina gracia, y de la santa Sede Apostolica, Arçobispo de Mexico, del Cõsejo del Rey nuestro señor, y del Real de las Indias &c.

POR Quanto el B. don Bartholome de Alua, Beneficiado del Partido de Chiapa de Mota de nuestro Arçobispado, presentò ante nos vn tratado Confessionario mayor, *que a cõpuesto en lengua Mexicana, para la administracion de los santos Sacramentos, a los Naturales, y nos pidio y suplicò le mandasemos por la vtilidad q̃ se les sigue a los Ministros, y indios Naturales, nuestra liccncia para poderlo imprimir. Y visto por nos, acordamos de lo remitir al Doctor Iacinto de la Serna nuestro Visitador general y al Padre Iuan de Ledesma lector de Theologia, de la Compañia de Iesus, para que hauiendolo visto, y examinado con su parecer, proueyesemos lo que conuiniese, y por q̃ de su aprobacion nos cõsta que el diebo tratado es importãte, vtil, y prouechoso para la dicha administracion, y de grande aliuio para los dichos Naturales, por no auer en el dicho tratado cosa que contradiga a nuestra santa Fè Catolica y buena enseñança de los feligreses, antes facilidad para los dichos Ministros, tubimos por bien de mandar despachar la presente, por la qual le damos licencia, para q̃ por qualquiera impressor de los desta Ciudad imprima el dicho tratado como el dicho don Bartholome de Alua pretende. Dada en Mexico, â ocho dias del mes de Iunio de mil y seiscientos y treinta y quatro años.*

Fran Arçobispo de Mexico.

Por mandado del Arçobispo mi señor.

Pedro Aluarez de Saa.

APROVACION DEL PADRE IOAN DE LEdesma Lector de Theologia en la Compañia de Iesus.

EL Confessionario *en lengua Mexicana, que de nueuo á cõpuesto el B. don Bartholome de Alua, y V. Illust. me remitio, para que diesse mi parecer, he visto, y es muy digno su Autor, que V. Illust. le haga merced de darle licẽcia para que se imprima, porque demas de no auer cosa que lo impida, sera muy vtil a los Ministros de indios, a quienes el Autor con la eminencia que tiene en la lengua Mexicana, pretende ayudar, y facilitar, para el exercicio de su ministerio, en este Collegio de la Compañia de Iesus de Mexico, 7. de Iulio de 1634. Años.*

Ioan de Ledesma.

APROVACION DEL PADRE ANTONIO DE CARVAjal de la Compañia de Iesus.

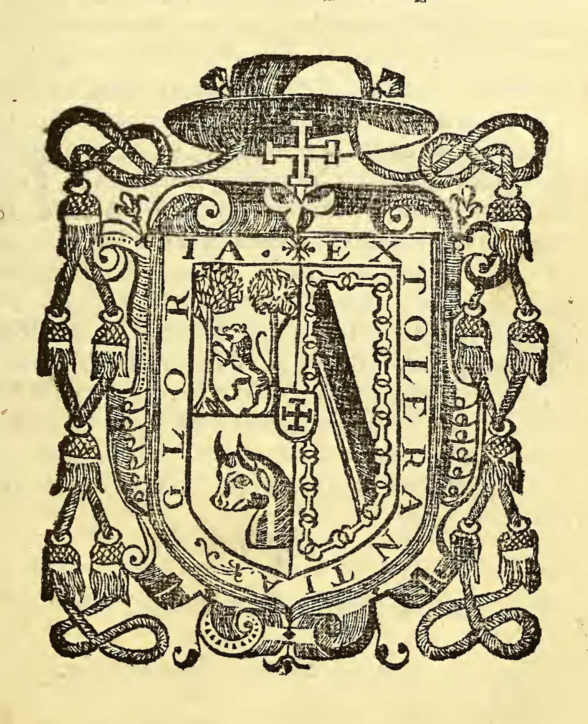
E*Xcelentissimo señor, el* Confessionario *Mexicano, ordenado por el Bachiller don Bartholome de Alua, Beneficiado de Chiapa, q̃ V. Excell. me mandò viesse he visto, y juzgo ser obra pia, y prouechossa para los curas y Ministros de indios, por estar fielmẽte traducidos los misterios de nuestra sant a Fee con puridad, y propiedad de su original, idioma que ayuda mucho a que den facil credito a los Ministros Euangelicos que les instruyen en mas altas verdades, y assi se podra seruir V. Excell. de darle al Autor grata licẽcia para que lo estampe, de nuestra casa Professa de la Compañia de Iesus de Mexico, quinze de Agosto de 1634.*

Antonio de Caruajal.

APROVACION DEL DOCTOR IACINTO DE LA Serna, Visitador general, y Examinador sinodal de suficiencia y lengua Mexicana deste nuestro Arçobispado,

ILLustrissimo señor, el *Confessionario* en lengua Mexicana, que compuso el Bachiller don Bartholome de Alua, Beneficiado de Chiapa, he visto por mandapo de V. S. Illust. y en el no ay cosa que cõtradiga a nuestra santa Fé Catolica, y buena enseñança: antes por la erudiciõ, y prouechosa Doctrina que contiene para los indios, es muy digno que V. S. Illust. de licencia para imprimirse, y muy digno su Autor que V. S. Illust. le honre, para que se anime a sacar a luz otras obras, que assi por la eminẽcia en la lengua, como por experiencia de ministro con que escriue seran muy de el seruicio de N. Señor importãtes a los ministros, y prouechosas a los indios. *X*alatlaco 20: de Iulio de 1634. *Doctor Iacinto de la Serna.*

Al Illuſtriſsimo Señor Don Franciſco Manſo y Zuñiga, Arçobiſpo de Mexico, del Conſejo del Rey nr̃o Señor, y del Real de las Indias &c. Mi ſeñor.





VYDADOS, y temores affligian al Santo Patriarcha Iacob en el Cap. 31. del Genesis, fundados en la enemistad de su hermano Esau, que ni por la sangre convencido, ni por las cortesias obligado, Tirano le perseguia, quando à braço partido le desafia vn Angel, y sin attender la desigualdad de las fuerças lucha con el toda vna noche. Vencedor el Angel pide á Iacob, que le suelte: *Dimitte me*, porque apũtaua el Alua: *Iam enim ascendit Aurora*. Y avnque para vn rendido era la peticion de comodidad: la pretendio mayor no dexãdole ir sin que primero le bendixiesse: *Non dimittam te nisi benedixeis mihi*. Mostrose en esto mas prudente que presumido; porque no era justo perdiessen por el Alua las vigilias, y trauajos de la noche su premio, y bendicion. Alcançola venturoso, y en ella pronosticos de vencedores sucessos: cõtra homines præualebis. Exemplo tuve en esto Illustrisimo Señor, para que, ni los cuydados del beneficio, ni los temores de mi cortedad me desanimassen á no valerme de V. S. que fue luchar con vn Angel, de quiẽ me confiesso vencido con las honras, y rẽdido con los fauores, á quien offresco humilmente trauajos, y desuelos en la noche de Mexicanas ignorancias, pidiendo no pierdan la bendicion de V. Illustrisima, porque llega el Alua, sino que como Angel, Principe en el ministerio, y dignidad los bendiga, para q̃ cobren fuerzas à maiores empressas, que yo las fio bẽditas de tales manos: las quales veso, diziendo siempre lo que Iacob: *Non dimittam te nisi benedixeris mihi*.

Illustrisimo Señor.

Humilde Capellan de V. S. Illustrisima.

Bachiller don Bartholome de Alua.



CONFESSIONARIO MAYOR.

En lengua Mexicana, y Castellana.

CON TODAS LAS PLATICAS PARA reprehender los vicios de los Naturales, y mouerlos a la virtud. Necessarias para todos los Ministros.

TENONOTZALIZtli inic moçen nonotzazque maçehualtin in itechcopa monemachtizq;inin neyolcuitiliz, in yquac Teopan quinçentlalia, quin cenquixtia inin Teopixcahuan Quaresmatica.

§

MA Yehuatzin in çemanahuac ipal nemoaloni Dios, amech momaquili in ilhuicac itcotlanetzin: in nican axcan oàhuallaque oàçenquizaco,

PLATICA, QVE en commun, y general se deue hazer à los Naturales, del Sacramẽto de la Penitẽcia, quando sus Ministros los juntan en las Yglesias las Quaresmas.

§

DIos Soberano, y todo poderoso, que es á cuya voluntad viuimos, os dè, y comunique su Diuina luz a todos los q̃ aqui en su Sã-

co, ini teopan chantzinco
inic anmaâltizque anmo-
papacazque in axcan ipan
itlaçomahuiztlahiyohui-
liz cahuitzin in totlazote-
maquixticatzin Iefu Chri-
fto : canel topāpa quimo-
nequiltia, qui motlapol-
huiz in ilhuicac teoalhuaz
tli Santo Sacramento ne-
yolcuitiliztli, in yeoncan
quizameya, molloni, in
yectli, in chipahuac, in tla-
zotchuiltic, Atl, in iehuatl
ic mopapaca ic mochipa-
hua ini tliliuhca ini catza-
huaca in toyolia. Auh hu-
el zenca monequi, in aca-
chtopa axcā, tamech izca-
lizque, tamech ixtlapozq;
ini techcopa in cā tlehuatl
in zaienomatla ihuayan
mextecomac, annemi, in
huel ic anquin tetzahuia
in oczequintin, amohuā-
pohuā chriftianoftin cax-
tilteca, auh ca yehuatl inic
amech ytta in àmo, an tla
neltoquiliz tlapaltique, in
zayenoma axcan ayamo
monelhuayotia ayamo-
motla aquilotia initech in
amoyolo in teotlanelto-
qui-

*to Templo os aveis jūtado,
y concurrido; para que en
aqueste tiempo fanctifsimo
de la Pafsion, y muerte de
nueftro Señor Iefu Chrifto,
os vañeys, y laueys de vue-
ftras culpas, y pecados: pues
á fido feruido de abrir por
nofotros aquella Diuina, y
Celeftial fuēte del fanto Sa-
cramēto de la Penitencia,
de donde manā, falē, y pro-
ceden aquellas clarifsimas,
y criftalinas aguas, con que
fe laua, limpia, y purifica
toda llaga, y macula del al-
ma. Agora pues es muy ne-
ceffario, y conuiene aduer-
tiros de muchas cofas, conq
toda via profeguis, y anda-
is en vna muy obfcura, y te-
nebrofa noche de ignoran-
cias, de que los demas Chri-
ftianos vueftros proximos
los Efpañoles fe admiran,
marauillā, y efpantan: viē-
do particularmente, quan
flaca*

quiliztli; ipāpa ini tlanel-toquilitzin Dios, ihuan ini tlayecoltilocatzin zēquiz-catzopelic zēquizca à hui-ac; auh in amehuantin in tlacamo tecuicuitlahuiliz-tica temamauhtiliztica, á mo anqui yolo cacopa-huia in teotlaneltoquiliz tlachihualli auhca, ámo yehuatl in quimonequil-tia in Dios camozenyolo-cacopahuiz oczēca qual-ca intlen ic axcan namech nonotza neyolcuitiliztli Sacramento, ca iuh qui in inmochihuaz moneltiliz.

In actehuatl in tic nequi in tic elehuia, tic chipa-huaz ini catzahuaca, ini tliliuhca in moyotlia: cani-canca in ticchihuaz in tic-neltiliz, acachtopa micā-pa motepotzco timocue-paz ticytaz tic ilnamiquiz in monemiliz: auh ticpo-az, ticzentocaz, in ixquich motlatlacol, inic itzinco icpactzinco otincn inmo-teotzin motlatocatzin Di os inic otiemo teopohuili in àmo teopoalloni inic á mo ticmotlazotili inçen-ina-

flaca, miserable, y desuen-turada sea vuestra Fee, y obras, que parece que hasta agora no á echado rayzes, en vuestros coraçones: pues que siendo tā dulce, tā sua-ue, y sabrosa la ley de Dios, vosotros sino es àpura fuer-za, y temor de vuestro cora-çon, y voluntad, no hazeys actos de fee. Pues aduertid que no es esso lo que Dios quiere; sino que con muy en-trañable amor la aueis de receuir, y exercitar, parti-cularmente lo que agora os propongo a cerca del Santo Sacramento de la Peniten-cia, que à de ser de la mane-ra siguiente.

Tu que tienes voluntad, y desseo de limpiar, y labar las llagas, y maculas de tu alma: Primeramente debes voluer los ojos de la consi-deracion à la vida passada, trayēdo a la memoria, y re-capa

mahuiz tlazotlaloni. Auh
intla yeiuhqui intlamoch
oticzētlali in motlatlacol,
in tla à octle quitequi pa-
choa in moyolo, niman
ycatichocaz, yca telçizi-
huiz titlaocoyaz, in otic-
moteopohuili in mahuiz
Teotzintli Dios auh nimā
tipehuaz intic pohuiliz tic
pātlaxiliz in moteyolcui-
ticauh yca tipehuaz in hue
huei in temictiani tlatla-
coli, zatepan tictenehuaz
in tepitotō, in azoteca oti-
mononotz otihuetzcac o-
ticamanalo &c. Auh ámo
titlatolzaçacaz ámo tla-
toltica tictlatiz ticquimi-
loz in motlatlacol, ca ictic
ohuetiliz in moneyolcuiti
liz, auh ca àmomelahuac
mitzcaquiz in moteyolcui
ticauh cazan ictic xiuhtla-
tiz, canel oczentlamantli
in amotlatol; cuix mochi-
tlacatl ipan omohuapauh
omozcalti? Cazēca ohue.
Zan in quenin omochiuh
inquenin ipā otihuetz tla-
tlacoli zan yenohuel iuh-
qui in ticmocuitiz in ticy-
toz ámonotetech tictla-
miz,

*capacitādo las culpas, y pe-
cados, con que as offendido
a tu Dios, y tu Señor, y de-
xado de amar, y querer a
aquel que infinitamente de-
be ser amado, y querido. Y
estando ya muy satisfecho, y
enterado, que todos los tiē-
nes aperceuidos, y promptos
en tu memoria, sinque na-
da te quede q̄ remnerda tu
conciencia, y dè pena a tu
coraçon: con summo dolor,
y contriciō, los descubriràs
y confessarás al Confessor,
començādo los pecados gra
ues y mortales, dexādo pa-
ra la postre los leues y venia
les, que son con los que vo-
sotros siempre començays,
diziēdo, murmurè, reî, &c.
No trayēdo en vuestra con
fession multitud, y maquina
de palabras, conq̄ la cōfun-
dis, y no la days a entender
a vuestros confessores, en-
fadandolos con tantos cir-*

cun-

miz, tecatimoquixtiz. Auh niman àmozeticpinahuiz cahuaz nozoticmauh cacahuaz ìn manelye zenca tetzauh tlotlacoli in yuhqui oczequintin xolopitin quichihuani ypāpa intla yuhqui ticchihuaz ca ictic nenquixtia tic nen poloa, in moneyolcuitiliz, ca àcā onpohui ca oczepa mone qui in ixquixihuitl otictlatitinenca tlatlacoli ticmocuitiz yan cuican in izquixiuc tlatlacoli tlapilchihuali yeica ca in oquic otiztlacatinēca ca à tle onpouh inmoneyolcuitiliz inmanelye zaço quezquipaoti teochihualoc, ca nel oticmotlatililizquia in Dios intlatlacoli inmoch qui motztilitica inmoch ixpātzinco pāhuetztica in ixquich toyolo itec tictlatiznequi, auh yeica in in çenca huei tlatlacoli quichihua in aquiq; quimoztlacahuiliznequi in á ic hu el iztlacahuiloni. Auh inhuelic tictzonquixtiz ticneltiliz inmelahuac in ma huiztic neyolcuitiliztli ticy-

cunloquios, modos, y rodeos de hablar que tiene vuestra lengua. Pensays, q̄ todos la mamaron en la leche, y se criaron con ella? Sino q̄ de la manera q̄ sucedio, è incurristes en el pecado; assimismo lo aueis de descubrir, y manifestar al Confessor, no achacandolo a otros disculpādoos cō ellos. Ni tāpoco dexando de confessar pecado alguno, tragandolo para esconderlo en vuestro coraçon, por graue, è inorme que sea, como algunos de vosotros torpes, y necios lo suelē hazer; porq̄ con esso hazeis nulla, y de ningū prouecho vuestra confession, de tal manera que sera necessario voluer a confessar denueuo quātos pecados auiades cōfessado, por el tiēpo q̄ ocultasteis el tal pecado, aunq̄ los ayais cōfessado muchas vezes, y os ayā absuelto por ellos

cytaz intla itla momamal mochiuhtica in açoteax. ca tetlatqui nozotemahui zo, auh nimā mitzcahuaz tictecuepiliz, ahuc in tla zēca ticnotlacatl timotoli nia mitztequipochoz inic tictemoz tictecuepiliz ye- ica in tlaca momitzcahua intlen momamal mochi- hua ca amoticaxiltiz in melahuac neyolcuitiliztli oczenca qualca in tema- huizo, ca te ixpan timotla tolzuepaz inic tictecuepi- liz. Auh in ic amocana ti- motzotzonatiuh timotlal namiquiliz tlapaloltiz ini- pan moneyzlcuitiliz, Zan xictepotz tocatiuh in nicā micuiloa intetlatlaniliztli initechcopa matlactli teo tenahuatili ca oncan mo- yolomaçiz intlen otic ytla co initechcopaze in itech copa ome &c. Auh cazā- ye no ipā mitztlatlanitiaz in moteyolcuitica uh; auh in canin imonec yan ca ic mitznonotzaz ca ic mitz- yzcaliz intlen moyolo qui mati oticchiuh, auh àmo mecatica zanpaca yocox- ca

ellos por auer mentido antē el Diuino Acatamiento de Dios q̄ todo lo està mirādo, y no se le esconde cosa algu- na, todo està patēte a su di- vina Magestad, hasta los mas escondidos rincones de nuestros coraçones. Y por esto cometen vn grauissimo sacrilegio, los q̄ tal hazē por querer engañar a quien no puede ser engañado. Y para cūplir con tu obligaçion, y hazer vna verdadera, y en- tera confession: aduierte, y mira si tienes a tu cargo al- guna cosa, q̄ satisfacer, ora sea de honra, ora sea de ha- zienda: y vueluela luego, y restituyela, sin q̄ quede a tu cargo cosa alguna. Y si estu- uieres muy pobre: pō el cuy- dado debido para vuscarla; porq̄ sino es desta manera: no cūples cō tu obligacion, y con tu cōfession. Y mucho mas sino vuelues luego la hon-

ca mitzmacaz intlen motlamazehualiz Penitēcia, auh in tehuatl mozéyolocacopa ticzeliz ihuan ticneltiliz inic tic axiltiz intlen qui monequiltia in Dios.

honra q̃ eres a cargo, desdiciendote ante quien la quitaste. Y para q̃ en el discurso de tu confessiõ no te pertur bes, y confundas tu memoria: ve discurriendo por los diez Mandamientos, por el orden q̃ aqui va puesto, y cõ esso te acordaràs en que as pecado, y incurrido, a cerca del primero, a cerca del segundo, &c. Que tambiẽ tu Confessor te yra preguntãdo por ellos aduirtiendote, y enseñandote en todas faltas q̃ as cometido, en cada vno dellos conforme se fuerẽ offreciendo, y no por esto a de auer castigo, ni açotes, sino q̃ el te dará piadosamẽte la penitencia que conuenga, y tu la reciuirás con toda humildad, y reuerẽcia, y la cumpliras luego.

NICAN, OMPEhua in huei neyolcuitiliz, Amatl.

COMIENZA EL Confessonario Mayor.

¶ Tenonotzaliztli icmomelauhacacaquiltiz in moyolcuitia, inque enin, huel ynahuatil inteyolcuitiani in huel qnipiaz, huel quitlatiz intetlatlacol, ypampa in maçehualtī ca nimā àmo yuhquimati, ypāpa in mochipa, quitlatia in huehuei tlatlacoli.

NOtlaçopiltzine, in nican axcā, otihual mo huicac, in oquimonequilti in Dios oc notechuā otaçico inipan inin cahuitl inic

pla-

inic axcan ticpapacaz,tic-
chipahuaz in moyolia ma
nimã anca nele axcã çẽca
huei in omolhuiltic omo-
maçehualtic, in ilhuicac
tetlauhtilli, quexquichtin,
in ocnotehuan, omoma-
tia oquimomacehuiz quia
in ye axcan ticmomaçe-
huia, auh áocmo quimo-
maçehuiq;. Auh inin ma-
camo quen xicmochihuili
in mix in moyollo, maca-
mo xinech pinahua maca
mo xinech mamati, ca in
maçihui ini, yeyantzinco
nica in Dios,yhuan nixip-
tlatzin, cani tlalticpac tla-
catl yuhqui tehuatl, cano-
huelitiz in ninalahuaz ni-
noçoquipetzcoz yhuã oc-
qualca ninoçoquineloz in
ámotehuatl; intlacamo-
nech mopalehuilli in Dios
inihuicpa ninomaquixtiz
intlatlacolli; auh in axcan
xicmitalhui xicpoa, in tlẽ-
mo tlapilchihual, in ma-
nel çencatemamauhti te-
yçahui, ca àmo ic nimitz-
notetzahuiz canel tlaltic-
pac inticate, yhuã maca-
monomitz ilnamicti intla
ca;

Platica,con la qual ſe le da à entender a el Penitente, el ſecreto q̃ eſtà obligado á tener el Confeſſor de los pecados q̃ ſe les confieſſan,por tener los Naturales muy en tendido lo contrario, con q̃ ſiempre niegã los pecados mas enormes.

HIjo mio, pues à ſido Dios N. S. ſeruido de darte vida haſta eſte tiẽpo, en q̃ vienes a labar las llagas, y maculas de tu alma,que à ſido vna merced, y vn fauor del Cielo, muy graude; porque quantos, y quantos tuvieron por muy cierto de llegar a merecer lo que agora alcãças, y no les dio lugar la muerte? Aora pues hijo no te turbes,ni tẽgas verguença de mi; porq̃ aunq̃ eſtoy en lugar de Dios y ſoy ſu Miniſtro, ſoy hombre como tu, y ſi me dexa
de

catecolotl,in açoaca huel nic ilhuiz nic nextiliz, caniman amohuel mochihuaz, yeyca in titeyolcuitia,ca otech moçen nahuatilli in Dios inic ytec in toyollo tic çentzatzaquazq; ticpiazq;in tetlatlacol,auh intlaçe teyolcuitiani, quēmaniā, ytla,qui cama,macahuani, ca çēca huey inipan mochihuazquia,ca çē ca huey inic quimotlatzacuiltilizquia, in ſanta Igleſia ;caycenmayan quicahualtizquia, initequiuh,in teyolcuitiliztli, yhuan ytla occentlamantli, oc qualcahuei, tetlatzacuiltiliztli, ypā mochihuazquia. Auh in axcan xicmitalhui, xicmopohuilli, in motlatlacol, ca amo icninotequipachoz, cahuel noçēyolocacopa, in nimitzcaquiz, canelyehuatzin in Dios in ticmolhuilia,in ixpantzinco timoyolcuitia, auh ca çenca, ic noācatzintli, canel çenca huei, tetlaçotlaliztica, mopampa Cruz titech omomiquilli, auh in axcan amoximotequipa-

de ſu mano, puede ſer que cayga y me enlode en mayores pecados, que tu. Y aſsi hijo mio, dî, y confieſſa tus culpas,que aunque ſean las que ſe fueren, no me han de eſpantar pues eſtamos en el mundo, y no te ponga por delante el demonio, que ſea poſible, q̃ yo pueda reuelar tus pecados; porq̃ el meſmo Dios nos à mandado guardemos ſecreto en la confeſsion, y ſi por deſgracia algũ Confeſſor ſe deſcuydaſſe en alguna coſa,a cerca deſto,le yria muy mal, caſtigandole riguroſiſsimamente nueſtra madre la ſanta Igleſia, priuandole de ſu officio, para ſiempre,y dandole otra mayor pena y caſtigo, y aſsi hijo mio, di tus pecados ſin ningun rezelo, pues ſaues q̃ en nada me è de enfadar ſino oyrte de muy buena gana, q̃ à Dios confieſſas tus

pacho, çan huel xic tonehua in moyolo, inic oticmoteopohuilli, in amoteo poaloni, ca mitzmopalehuiliz, mitzmocnoytiliz Ximixicuilo, xicyto in Cōfessión.

Ica inimachio in Cruz ninomachiotia, maxitech momaquixtili, to Teotzine, ininhuicpa in toyaohuan, yca initocatzin te Tatzin, Tepiltzin, spiritu Sancto, mayuh mochihua.

Ninoyolcuitia ixpātzin co in çenhuelitini, teotl Dios, yhuan in mochipa moçemaçitzinotica çenquizca chipahuac ichpochtli Santa Maria yhuā in S. Miguel Archangel, S. Iuan Baptista Santotin Apostoles S. Pedro S. Pablo in mochintin Sanctome yhuan tehuatzin tinoteyolcuiticatzin, canel çēca onitlatlaco, tlalna miquiliztica, tlatoltica tlachihualiztica, ica innotlatlacol innotlatlacol, ica in nohuey tlatlacol, Auh ypā pa in cēca nicnotlatlauhti-

culpas cuya misericordia es infinita, pues quiso por el amor q̄ nos tiene morir en Vna Cruz: agora pues no tēgas miedo, sino muy gran dolor de hauer offendido a quiē jamas debe ser ofendido, y el que te a de perdonar. Persignate di la Confession.

Persignum Crucis de inimicis nostris libera nos De' noster, in nomine Patris, & Fili, & spiritus Sancti &c.

Confiteor Deo omnipotēti, Beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archāgelo, beato Ioanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro & Paulo, N. omnibus Sanctis, & tibi Pater, quia peccaui nimis cogitatione, Verbo, & opere mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa: ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Ar-

tilia in çemicac moçemacitzinotica, çēquizca chipahuac ichpochtli, Santa Maria, yhuā in S. Miguel Archangel, S. Iuan Baptista, Sanctotin Apostoles S. Pedro S. Pablo, yhuan in mochintin Sāctos. yhuā in tehuatzin tinoteyolcuiticatzin ma nopampa xicmotlatlauhtilican in notlatocatzin Dios, mayuh mochihua.

Archangelum, beatū Ioanem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum, & Paulū N. omnes Sanctos, & te Pater orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

¶ TETLANILIZtli ic moçentlatlanizq; in ixquichtin moyolcuitiznequi, in ayamo quipehualtia inin neyolcuitiliz.

1 YEquexquich cahuitl in otimoyolcuiti *R*. ca ye zexihuitl ye òxihuitl &c.

2 Tlen motequiuh, tlen moficio? Tlen ictimotlayecoltia, *R*. Ca ni Gouernador Nalcalde &c. l. nitlacuilo ni quauhxinqui ni tetzotzonqui, nitlalchiuhqui &c.

PREGVNTAS, Y respuestas vniuersales, para antes de la Cōfession.

1 P. *Quanto tiempo à que te confessaste.* R. *Ha vn año, dos, tres, &c.*

2 *En que entiēdes? Qual es tu oficio, en que ganas de comer?* R. *Soy Gouernador Alcalde, &c. l. soy Pintor Carpintero, Albañi, labrador, &c.*

3 *Que estado tienes? Eres casado, viudo, ò soltero. Y si fueren mugeres les pregūtarà desta manera.*

4 *Eres casada, viuda, ò soltera, o doncella.*

3 Cuix tinamique? Cuix ticno oquichtli? Cuix zan iuhtinemi? Titelpochtli? Auh intla çihuatzitzintin motlatlanizque.

4 Cuix tinamiq; cuix ticnoçihuatl, cuix nozo zãiuh tinemi, cuix nozo huel octimaçiticat, ichpochtli? *R.*

5 Caninamique canic no çihuatl ca çan iuhninemi ca huel oc ninazitica nichpochtli.

6 Cuix ticmati, in teoyotl? In nauhtlamantli, yhuan in neltoconi? *R*, ca quemaca canicmati, l. àmotzin.

7 Cuix omochtic, in namic in motlatlacol? Cuix omochtic nechico, in ic axcan nixpã, ticmocuitiz. *R.* Caque macatzin, ca omoch niccentlali?

8 Azoçeticmauhca cahuaznequi, ticpinauh cacahuaznequi anozo oçeticpinahuiz cauh oticpinahuiz tlatih in yquac oceepa otimoyolcuiti. *R.* Caq; maca ca oçenictlatica nic pinahuiz cauhca, nic mauh cacauhca, in notlatlacolámo nicnocuitica canic

R. Soy casada, l. soy viuda, l. soy soltera, l. soy dōcella.

6 *Sabes la Dotrina Christiana? Las quatro Oraciones, y los Articulos.* R. *Si se, l. no.*

7 *As examinado tu conciencia, y hecho memoria de tus pecados para que me los confiesses?* R. *Si Padre, todos los tengo recorridos, y en la memoria.*

8 *Por ventura quieres esconder, y dexar de confessar algun pecado, de miedo ú de verguença? O lo as dexado de confessar y lo ocultaste en alguna cōfession passada?* R. *Si l. vn pecado dexè de cōfessar, por miedo, y verguença que tuve en las confessiones passadas, sin quererlo manifestar ni descubrir, remitiendolo para la hora de mi muerte, y entonces confessarlo, y dezirlo.*

9 *No, sino que luego lo cōfie-*

nicytoa, caquin iquac in nomiquiliz tepan nic nextitehuaz nicpātlaztehuaz.

¶ Xicyto, xictenehua catle, huatl ámoximomauhti ámoxipinahua, ca ic nicã nech motlalilia, in Dios in nic papacaz in miyaca in mopalanca, ca àmonimitz notetzahuiz canel-titlacoonime. *R* Ca melahuac intic mitalhuia catimote àaltilia catimotepapaquilia timote çēcahuilia, campanelnozo tinech motlaxiliz? Auh ca onic chiuh ca onic notequiuhti in á chihualoni tetzauhtlatlacolli, ca iniquac nitla huanqui çetlacatl oquichtli itech onacic &c.

¶ Auh quezquipa, in ye ipan timoyolcuitia, in ontlatlacolli? *R*. Caye nauhpa, macuilpa &c. In axcã monequi occepa iancuicã tictepotztocaz occepa, in izquixiuh tlatlacoli, in oquic otictlatica in çentetl otictenehuh axcan, yeica ca àtle, ompouh in izquiotic chiuh neyolcuitiliztli. Auh in axcan xiauh in mochan

fiesses, y me digas que pecado es, y no tengas miedo, ni verguença, pues saues q̃ me tiene Dios en este lugar para labar tu alma de todas tus llagas, y podres, que no me marauillare de ti; pues todos somos pecadores R. *Si Padre muy biẽ dizes que pues estàs para vañar, y limpiar nuestras almas dõ de nos as de echar, ò embiar? Digo pues que hize, y come ti como flaco, y malo q̃ soy, vn grauissimo pecado de Sodomia, y es q̃ estando borracho tube acto carnal con otro hombre, &c.*

¶ *Y quãtas vezes, te as cõfessado despues que niegas esse pecado?* R. *Quatro, l. cinco vezes, &c. Hijo lo que te importa es, que aora de nueuo tornes a examinar todos los pecados que as cometido en esse tiempo, que à q̃ niegas esse pecado. Porque*

chan moch xictepotztoca xictlaolpoa, in izquixiuh tlatlacolli quin moztla nozohuiptla, tihualaz, timoyolcuitiquiuh, canican nimitzchixtica, ca nozenyolocacopa, nimitzpalehuiz, nimitzçencahuaz, canel notequiuh, canel nonahuatil. *R.* Cayequalitzin otinechmocnelilli camoztla oc çepanihualaz.

11 Cuix oticçemixnahuati? Cuix otic telchiuh in tlatlacolli, cuix noço àcamochan ticpia, in axcã in mitztlatlacolcuititica. *R.* Ca quemaca caçe çihuatzintli nochan nicpixtica auh ca ye ixquich, cahuitl in àmoniccahuaznequi.

12 Xi auh niman axcã xicquixti, xic yhua xictlalcahui, zatepan timozẽcahuaquiuh, yeica in tlacamo ca àtle onpohuiz in moneyolcuitiliz, ca oc çepa, ynahuactitlatlacotiuh. *R,* Caquemaca catel axcan nic centelchihuaz.

13 Auh xihualauh yequezquipa in mitzcahualtia in teyolcuitiani intlatlacoli, in

que avnque te confeſſauas; por razon de dexar de confeſſar eſſe pecado, hazias las confeſsiones nullas, è inualidas, avnq̃ vias que te abſoluian por los demas pecados. Aora pues ve a tu caſa, y examina, y quenta quantos pecados as hecho, deſde que ocultas eſſe pecado, para q̃ todos juntos me los bueluas a confeſſar aqui donde, de muy buena gana quedo aguardandote, para aiudarte, que para eſſo me puſo Dios a qui, y me lo mãda. R. *Si Padre, yo voluere mañana, y te agradeſco mucho el bien que me hazes.*

11 *Traes propoſito firme de no pecar, ò tienes en tu caſa alguna mala ocaſion, que preſumes, que es proxima a q̃ peques con ella.* R. *Si Padre, vna muger tẽgo en mi caſa, y à mucho tiempo que no quiero dexar ſu amiſt-*

in mitztlacahualtia, in amotic cahuaznequi. *R.* Ca yenauhpa macuilpa, &c.

Cuix omitztlamaçehualizmacac? *R.* Caquemaca. Auh cuix, otic neltili, intlē ic, omitztlamaçehualmacca. *R.* Ca àmotzin. Tleyeca? Tleypāpa cuix àmotihuelit? *R.* Ca àmotzin ca çā onitlatziuh, ca ipāpa in onic cauh. Axcan niman xic neltilitihuetzi, in tlē ni mitznahuatia tlamazehualiztli, àmoxiccahua, ca nel ictic moyolpachihuitilia in Dios inipāpa, otitlatlaco.

¶ TETLANILIZtli in ytechcopa in matlactetl, yteōtenahuatil tzin in Dios, yhuan ytechcopa in macuiltetl inahuatiltzin Sāta Iglesia, yhuan ytechpa iniz qui teicnoytaliz tlachihualli, yhuan ini nematiliz in tonacayo, yhuā inihuelitiliz in toyolia, yhuan noytechcopa in in-

amiſtad.

Pues hijo ve aora luego y embiala a ſu caſa, y quitate della; porque de otra manera no valdra nada la cōfeßion que hizieres: porque eſtás en peligro de yr a pecar otra vez con ella. R. *Si Padre, yo hago firme propoſito de apartarme della.*

Quantas vezes as reiterado eſte pecado, y quantas te à mādado el Confeſſor, q̄ lo dexes, y te apartes del? R. *Quatro, ò cinco vezes.*

Diote alguna penitēcia el Confeſſor? R. *Si Padre. Cumpliſte la penitencia.* R. *No Padre. Porq̄ no la cūpliſte? eſtuviſte impedido.* R. *No Padre, ſino que la dexè de cumplir, por pereça. Aora pues te mādo, cūplas luego la penitencia q̄ te doy pues ſaues que con ella has de ſatisfacer a Dios por tus pecados.*

PRE-

inchicontetl, temichia nitlatlacolli, auh nonicā motlallia inizquitetl tenonotzaliztli in huel yyeyeyan monequi.

1 CVix oticmotlaçotilli oticmoçenteomachiti, in çan huel yçeltzin in Dios, ipalnemoani, in huel mochiyca in moyolo in motlalnamiquiliz? Cuix noço, ytla, oc, zentlamātli in zan, ytlachihualtzin oitech, timotlapololti in oticneltoca otićteotlapiqui otićteoma. *R.* Ca quemaca onicnozentlaçotili mochiyca in noyolo, yeçe caquen manian, onicneltocac in temićtli, in xiuhtzintli in peyotl in ololiuhqui? Yhuan in occequitlamantli.

2 Cuix mochiyca in moyolo, otic ilnamic oticneltocac, *R.* Ca àmotzin cazan ipampa in quemania yuh niquincalia in zequintin nohuā pohuā, &c.

3 Cuix itla teo, tlaneltoqui-

PREGVNTAS, Y reſpueſtas particulares, ſobre los diez Mandamiētos de la ley de Dios, y los cinco de la Yglesia, Siete obras de Miſericordia, Sentidos Corporales, Potencias del Alma, y ſiete Pecados mortales, &c. Con las Platicas, y reprehēſiones que ſon apropoſito para cada lugar.

1 *AS amado a Dios, ſobre todas las coſas, y adorado, a ſu Diuina Mageſtad ſobre todas ellas, con todo tu coraçō, entendimiēto, y volnntad? O as pueſto el amor en otra criatura ſuya, adorandola, y teniendola por diuina, y veneradola como a tal.* R. *Si è amado con todo mi coraçō, pero algunas vezes è creido en ſueños, en yerbas, en el ololiuqui, y peyote, y otras coſas.*

2 *Creiſtelas con todo tu co*

raçon

quiliz tlamahuiçolli oytechtimotlapololti? *R*. Ca ámotzin.

4 Cuix ytla, tlateotoquiliz necauhcayotl, inquitenehuhtihui huehuentotō, mocolhuan tlateotocanimeotic neltocac, oticneltica-ma? *R*. Caquemacatzin.

5 Cuix tiquin pixtica in mochan inchalchiuh coconeme chalchiuh tamaçoltin? *R*. Caquemacatzin.

6 Cuix tonayā tiquinquixtia cuix, tiquin totonia? Cuix tiquimiych caquimiloa tiquin mahuiztillia? *R*. Caquemaca.

7 Cuix ticneltoca in cayehuātin mitzmaca, in mocochca in moneuhca in yuh moztlacahuitihui huehuētoton mocolhuan inipan omique in hueytlatlacolli tlateotoquiliztli? Auh cuix yuh timomati in ca in paltipactica, incayehuatin quitotonilia in moqui ahuac in mothual in camitzmaca in axcaitl innecuiltonolli netlamachtilli? Ypāpa caticmaticate ca amōcatean miaquintin in amech tla-

raçon? R. *No Padre, sino q̄ por hauerlo oydo assi, de algunos, vna vez que otra lo he creydo.*

3 *As dudado en algū misterio de la Fé?* R. *No Padre.*

4 *As creydo, y tenido por muy cierta alguna supresticion, o seta, de las que dexaron dichas tus Mayores, los viejos?* R. *Si, l, no.*

5 *Tienes hasta oy algunos idolillos de Chalchihuite?* R. *Si, l, no.*

6 *Los sacas al Sol a calētar, emboluiendolos en blādos algodones, con mucha veneracion, y respeto?* R. *Si, l. no.*

7 *Crees, y tienes por muy cierto, que los tales Chalchiguites te dan el sustento, como erradamente lo creyan los viejos tus mayores, que murieron en el gran pecado de la idolatria. Y crees, que te dā las riquezas, y bienes tem-*

tlapololtitinemi intlacatecolotl in çayenoma axcã? R. Caq̃mnaca camelahuac in ticmitalhuia cuix nimitznotlatililiz? Canel tixiptlatzin in Dios, canochan niquin pixtica in otiquinmotenehuilli.

Platica primera, en laqual se les refuta, con proprios, y naturales termi nos la falsa opiniõ, que a los Naturales, les ha quedado, el dia de oy, en creer, que los Chalchihuites, é Idolos de piedra de ijada, les dã los bienes tẽporales.

Tlaxihualauh nopiltze, timotolinia, in oc noma çaye axcan tlayohuayan mex tecomac mitznemitia in tlacatecolotl; auh quen moxayac tic chiuhtimi in ixpãtzinco in Dios, in moch quimocẽmachiltitica? auh cátlehuatl in ic timotenehua tiChristiano inic, itetzinco tipouhqui in zãççehuelneli teotl Dios? ámoyeyuhca in moyolo inipan in huelnelli neltoconi Credo ihuan Articulos in cazan huel yceltzin in Dios in zenhuelitilicecatzintli cazã iceltzin quimotemaquilia in axcaitl intlatquitl necuiltonolli netlamachtilli. Tlẽ in huelli in tetotontin? Cuix tlacaqui? Cuix yolizmati? Amozanteti texcali ycocopalo, yocotzoyo. In axcan àmo-

temporales, y todo lo q̃ possees, y alcanças? Porque sabemos, y tenemos por muy cierto, que ay hasta el dia de oy muchos de vosotros, que toda via lo hazẽ. R. *Si Padre, es verdad lo que dizes, que no te lo tengo de negar pues estás en lugar de Dios, en mi casa tengo las cosas q̃ me as dicho.*

O pobre de ti, a quien el Demonio trae ciego, y perdido, en aquella tenebrosa noche de ignorancias supersticiosas? Conque cara pareces ante el Acatamiento de Dios, que todo lo saue, y alcaça? Que te importa el ser Christiano, y ser del rebaño del vnico, y verdadero Dios? es posible que aũ no acabas de estar enterado, y firme en el Credo, y Articulos de la Fè, que enseñan claramẽte, que solo Dios es el todo poderoso, y que solamente su divi-

àmohuāpohuan Caxtilteca qualtin Christianos, intlapanahuia ic mocuiltonoa motlamachtia inámo an quimacizq; cuix Chalchiuh coconeme Chalchiuh ramazoltin quintotonitinemi? Quimiychca quimilotinemi? Amozā quimo çenmachiltitinemi in çā huei, yçeltzin neli teotl Dios, quimoçentlatlauhtilitinemi yhuā inimahuiz ixiptlatzin in totlaço temaquixticatzin IESV Christo, yhuan inimahuiz ixiptlatzin intotlaçomahuiz nantzin Santa Maria yhuan inin tlaço Sanctotzitzihuan in quimoçenmachiltia, quin motlatlauhtilia quin motla ytlanililia, cuix itla ic quinenemiloa, iniuh qui a mehuantin in tlaneltoquiliz tlachihualli, auh tlen yhueli intlacatecalotl? Cuix ámo no motolinitinemi? Amo ytlatelchihualtzin in Dios?

Axcā nimitz çennahuatia nopiltze á oc moçcpa tixpopoyotiz caictic itlacoa inmotlaneltoquiliz in tlen

diuina Mageſtad, es el q̄ dá y aumenta todos los bienes, aſsi corporales, como eſpirituales? Pues que poder tienen eſſas pedreſuelas? Por ventura tienē entēdimiento, ò diſcurſo? No porcierto, porque ſon vnas gomas de los riſcos y peñaſcos. Agora vueſtros proximos los Eſpañoles buenos Chriſtianos, que os exceden de manera en bienes eſpirituales, y tēporales, que ninguno de voſotros les iguala, andan calentando al Sol, y emboluiēdo en delicados algodones, Idolos, muñecas, y çapos de Chalchiguietes como hazeis voſotros? En ſolo Dios todo poderoſo tienen pueſta ſu fee, y eſperança, á quiē ſiēpre eſtan rogando, y pidiēdo lo q̄ an meneſter, y veneran do tan ſolamēte la Imagen Sanctiſsima de Nro Señor Ieſu Chriſto, y de ſu Madre ben-

tlen ticmotequitia, nican nixpan xiquin hualhuica in tlacatecolotl yxiptlahuan in ic motepehuazq; mocenmanazque. Auh in tehuatl, monemiliz, in tlen motlamazehualiz timacoz: cahuel ocnomaquitzitz quitinemi in tlacatecolotl in ámoyolo huel oc noma amix popoyome: zā yeihui in amech tlaneltoquiliz itlacotinemi inic ámo, an quimozēmachiltizque in çan huel içeltzin in nelli teotl Dios in mochi, yhuelitzin; auh cazan yehuatzin iceltzin initech copatzinco, hualehua in ixquich in quexquich initechmonequi in zemanahuactli, caçan içeltzin in çentlatquihuacatzintli; ca átle onca ytla oççentlamantli in manel huel mahuiztic tlachihuali in iuhqui ilhuicatl, tonalli metztli çiçitlaltin, in ma óye ihueli inic itla quitemacaz, camochin quimoçentemachiliticate in Dios, auh in tlacamoquimonequilti, ca ayac moliniz ca-

bendita, y de todos sus Santos, à quien occurren en sus trauajos, a pedir fauor, y ayuda, para sus necesidades? Que poder tiene el Demonio, q̄ aun hasta el dia de oy no sabeis q̄ es condenado, y aborrecido de Dios?

§ *Aora pues, te mando, q̄ no quieras hazerte ciego: pues claramēte echas de ver q̄ con esso quebrantas la Fè Catolica, q̄ professas.* Trae*me luego essas figuras del demonio, para echarlas por ay, q̄ cō esso te darè la penitencia q̄ conuenga para salud de tu alma: porq̄ el Demonio tiene muy aßido vr̃o coraçō, y andays muy ciegos y herrados, y os anda perturbādo, y equiuocando en la Fé: paraq̄ no acaueys de entender, y creer, q̄ solo Dios N. S. es el todo poderoso, y q̄ de sola su Diuina Magestad viene, y procede todo lo*

ayac mocuecuetzoz, ca à. tle in huelli ca çemicac icxitlātzinco moiinitinemi momalacachotinemi.

9 Cuix oc nomazaye axcan ticneltoca, timomati in oncate ahuaque? *R.* Caquemacatzin.

10 Auh cuix ticneltoca inca itech, hualquiza, hualehua in tepetltlaloc, ihuan in oczequi, huehuecapan tepetl, in iquac iancuican momexotia, in yquac ica, y, totonillo in tonalli quipotoc, quixtiaintlalli cayauh cuepa in atl, auh in tehuatl, cuix yuh timomati in acame oncate Ahuaque in iuhquichihua, in yancuican qui yolitia in mixtli, in quiahuitl? *R.* Caquemaca.

11 Cuix ticneltoca in huel yehuātin in pampa tlamo chihua, intlalticpac, auh cuixçan ye ihui in anquintlamamaca in, cādela, caxitl, copalli, &c? *R.* Caquemaca camelahuac in tic mitalhuia.

12 Auh quezquipa in oticmotequiuhti? *R.* Ca yexpa na-

que aquesta maquina del mundo, à menester para su sustento, y conseruacion: el es el vniuersal dueño, y Señor de todo. No ay criatura por bella, y hermosa que sea como lo son el Sol, Luna, y Estrellas, q̄ tenga algun poder de dar alguna cosa: porque todas depēden de su diuina volūtad, y prouidēcia: de tal manera, que si su diuina Magestad no quisiera, ninguna se mouiera, todas estan debaxo de su poder, y mano.

9 *Crees hasta aora, que ay Ahuaquez?* R. *Si Padre.*

Ahuaquez, o Tlaloq̄z, Dioses que en la gētilidad erā de las lluvias.

10 *Y crees, q̄ estos tales, salen, y vienen del serro Tlaloc, y de otros altos, y encūbrados mōtes, quando al entrar de las aguas, se cubren, y tocan de nuves, por quāto por el calor del Sol vaporiçan las humedades de la tierra, y se cōdençā en nuves, y*

nauhpa macuilpa &c.

B Cuix huel mochi yca in moyolo in oticchiuh ca- quemaca. l. amotzin.

Platica segunda, en que se disuade á los Naturales, la creencia, que tienẽ el dia de oy, en que ay Ahuaquez, dueños de las lluvias, à quienes la siega gẽtilidad llamaua, Tlaloq̃z, y el dia de oy, les vã a ofrecer en los altos mõtes y en las lagunas cãdelas, y copal, y yiauhtli,

Plat. Ihoxolopitine in axcan yeo àmopã tonac ye omo pã tlathuic auh ocnoma- anquinequi in tlayohua- yan mixticomac anemiz- que amicampa àmotepo- tzco ximocuepacan, (no- ço, oc achiquali nic ytoz- amixpampa) auh xiqui- mitacan, xiquin mahui- çocan, in tlaneltoquilizti- ca amotecahuan Iapontla ca, yhuan in oczequintin in quin axcã oquizelique in tlaneltoquiliztli, ca ye, tlaneltoquiliz tlachihu- altica, ó amech panahui- que, ó amech tlaztiquizq; canel àtle icqui tzotzona quitlacoa in tlaneltoquiliz tli ca àmotlateotoquiliz xolopiyotl, ic quineneloa in yuhqui amehuãtin ca- ye içenmayã oquizentel- chiuhque oqui çemixna- huatique in tlateotoquiliz tli ipan onenca (in yuhqui amehuantin) in, yquac oquitaque oquimahuiço- que

agua? &c. Y tu estàs muy persuadido, q̃ esto no sucede sino, por medio de los Ahua quez, y que ellos producen los aguaceros? R. *Si.*

N *Y tienes muy creydo, que por ellos se dan los frutos de la tierra, y vaisles a ofrecer hasta el dia de oy, candelas, vasos, copal?* R. *Si Padre, lo que me preguntas es mucha verdad.*

N *Y quantas vezes has hecho este pecado?* R. *Tres, quatro, cinco, &c.*

B *Lo hiziste cõ todo tu coraçon?* R. *Si Padre, l. no.*

Pla. *O ciegos, y perdidos, que hauiẽdoos amanecido el claro, y resplandeciente Sol de nuestra S. Fè: querays andar, y proseguir en perpetuas tinieblas! Volued los ojos atras (que mejor diria adelante) y mirad á la Nacion de los Iapones, y otras que siendo vuestros herma- nos*

que in ilhuicac tlanextli, tlaneltoquiliztli, in axcan amehuantin anquimixcahualtia. Auh, in axcan cayehuel ytech inin yolo, omonelhuayoti, ca aocotle huel quen quinchihua, ca ypampa intlaneltoquiliztli, miqui, ca ypampa imezo in tlalli ic catequia, ic quinextia, ca çenca tlaneltoquiliz tlapaltique. Auh huehueintin Martyres mochihua, tlaço Sanctotin mocuepa in yuhqui o anquimahuiçoque, in ye nechca nican Mexico oquin mohuei ilhuichihuilili in tonantzin Sãta Iglesia inipampa in çemanahuac tla toca teopixqui Sũmo Pontifiçe in totecoyo I E S V, Christo ixiptlatzin nican tlalticpac oquin mo Sãcto tenehuili, oquin mo Sancto mahuiçotili, in huã oquin mopohuili inhuan oquin micuilhui inoczequin tin Sãctotin ilhuicatl itec motlamachtiticate itlantzinco in Dios. Auh in teo tlaneltoquiliztica antetiachcahuã in huel oanquin pa-

nos menores en la Fé, y muy modernos, y nueuos en ella, os an dexado muy atras, cõ actos, y demonstraciones q̃ an hecho, siẽdo muy firmes y constãtes: no tienen vuestras supersticiones, y reçabios; porq̃ de vna vez dierõ de mano, y desterrarõ de sus coraçones, la idolatria en q̃ andaban siegos (como vosotros) quando tubieron conocimiento de la diuina luz, y Fè, la q̃ aora vosotros dexais de fixar en vuestros coraçones; por lo qual aora, à hecho firmissimos fundamẽtos en sus coraçones, de tal manera, q̃ no ay cosa que les mude: por la Fè mueren regãdo la tierra con su sangre en testimonio de su heroyca firmeza, haziendose grandes Martyres è insignes Sãtos, como vosotros los vistеis los dias passados, en las fiestas, q̃ les celebrò nuestra Ma-

como se halló en Pantitlã, el año de 31.

Offrecidas, a los dos Idolos, que estan alli llamado el vno, Tlaloc, y el otro, Matlalcueye.

panahuizquia yehuel teycãpa tetepotzco, oanmocauhtiquizq; auh huel yehuatl quichihua in ic ocnoma ayamo anquiçẽ telchihua ámo anquiçe mixnahuatia intlateotoquiliz necauh cayotl, intlateotoquiliz tlachihualli, inin tech hualehuatica, hualnel huayotica inçemicactlayo huayan onenque amocolhuan tlateotocanime.

15 Cuix in, yquac aca omo miquili in àçomohuayolqui in áço, ocçetlacatl, cuix Ayatl, piçietl, mecapalli, cactli, tomin, atl, tlaqualli, oanquihuicaltique, inipan oanquitocaque, oanquiquimiloque in amo oquima in teopixqui? *R. afirmatiuè* caquemacatzin ca melahuac ca oticchiuhq; *negatiue*, ca àmotzin, ca àmonicmati, & sic de çeteris.

16 Auh inin, amotlateotoquiliz tlacatecolo nahuatil, cuix ipampa in anquitacatia, anmomati, auh ca zanhualaz caçan hualmocuepaz iniquin on, ca oczc-

Madre la Iglesia, por hauerlos Canoniçado, y declarado por Santos, el Summo Põtifice Vicario de Christo acá en la tierra, escrito, y numerado en el numero de los demas bienauenturados, q̃ estan gozando de Dios.

14 *Y vosotros, que soys mas antiguos en la Fè, y que por esto les auiades de lleuar muchas ventajas, os aueys quedado muy atras. Y esto prouiene de no acabar de desterrar de si, y aborrecer los antiguos reçauios, y supresticiones, y otras obras diabolicas q̃ se originã, y tienẽ su rayz de aquellos viejos, vuestros passados, que siempre andubierõ en perpetuas tinieblas*

15 *Por ventura quãdo murio alguno, o tu pariente, ò otro qualquiera enterrasteslo, echãdole en la sepultura manta de Nequen, piciete, mecapal, çapatos, dineros, comi*

zepa nemiquiuh in nican tlalticpac caçan, octlamaçehuato, in canin ximoayā tlatenehuaya, in xolopitin huehuentoton, in àcā oqui mahuiçotiaque in ilhuicac tlaneltoquiliztli, tlanextli? In ye axcan, oamolhuiltic oamomacehualtic. R, Caquemacatzin. l. amotzin?

17 Cuix tictoca, in motomin cuix tictlatia? Cuix ticmolhuia ca occepa tihualmocuepaz iniquinō, intlaotimic auh caquin yquac in motechmonequiz?

18 Auh intla çihuatzitzintin nicāca in motlatlanizque, in mochipa quimotequiuhtiani, ocqualca in altepetl ipan.

19 Cuix in yquac, omomiquili moconeuh, cuix acatica, otictlallilli in momemeyalo, in mochichihualayo? Cuix ipan otictocac. Cuix noço, in cāpa toctoc? Cuixompatiauh, ticnoquiz ticpipiaçoz, in mochichihualayo.

Na. In axcā xiccaqui xictlapo in mix in moyolo, in cē tentica in ontentica nimitziz-

tziz-

comida, y veuida, y todo á escusas de vuestro Ministro? R. afirmatiue, *Si Pàdre, assilo è hecho,* negatiue, *no Padre, no se nada desso.*

16 *Y esta diabolica costūbre que vsays, es por entender q̄ lo preuenis de las cosas dichas; porq̄ pensays, que ha de boluer a viuir en algun tiēpo acá en el mūdo; porq̄ va aora desta presente vida, à hazer penitēcia en aquel lugar (á quien los viejos de la siega gentilidad, q̄ nūca tuuieron lumbre de la verdadera Fè) llamauan* Ximoayan? R. *Si Padre, l. no.*

Ximoayan, quiere dezir, á dōde todos van a parar.

17 *Tienes por costumbre, el yr enterrando tus dineros, presumiendo q̄ as de voluer otra vez despues de muerto à gozarlos.* R. *Si P. l. no.*

18 *Si fueren mugeres, se les á de preguntar lo siguiente, que es lo q̄ siempre acostumbran hazer, particularmēte*

en los

Platica tercera, en que se les reprehende, a los Naturales, las supresticiones de idolatria que vsan el dia de oy con sus diffuntos enterrãdolos con varias cosas, segun vsabã en su gentilidad, y el demonio se lo mandaua, como los ministros lo ven cada dia; pues en Atlapulco, que es seys leguas de Mexico,

tzizcalia nimitznonotza, auh in mazan, yuhqui oticẽya ticochi ic nimitz ixitia in huelnelli tic çenmatiz tic çẽneltocaz, ca amo yehuatl, on, tlacatecolotl ite ixpopoyotiliz itecanẽcacayahualiz in ipã oquimiti oquintololti in huehuentoton in mixitl in tlapatl in tlahuanaliztli, ca in tehuatl cayetoc çentlamãtli caye omopan tonac çaye omopã tlathuic, ca aocmoyohuayã in tinemi, cayeti Christiano, caye itetzinco otimopouh otimonetolti in çan huelicẽltzin nelli teotl Dios in, onca izẽ huelitzin inipan in yoliliztli inipã in miquiliztli, auh canicanca in monahuatil, in ticneltocaz in ticmatiz, inipã yeuiliohtoc in ilhuicac amox tlamachiliztli in yehuatl huelnelli neltoconi. Ca yexcan in motetlalilia in Dios, *Purgatorio, Limbo, Infierno,* Purgatorio ca ompa yauh inin yolia inyehuantin Christianos, tlaquatequiltin in amo caxiltitihui in nican tlalticpac inin

en los pueblos.

19 *Quando murio tu hijo niño, y pequeñuelo, por vẽtura pusistele cõ cañutos tu leche, enterrandole cõ ellos, ò vas a derramarla en la sepultura donde està enterrado.* R. *Si Padre, l. no.*

Pla. Aora pues oyeme, y abre los ojos de tu entendimiẽto, q̃ quiero cõ breues, y concluyentes razones, despertarte del profundo sueño de ignorancia en q̃ estàs: aduirtiendote lo que estàs obligado a creer, y sauer; muy cõtrario a esso en que el Demonio os trae engañados, y burlados, cõ quimeras, q̃ dio a tragar, y beber en el pulque, y en el vino á vuestros antepasados en sus borracheras, y embriagueses. Ya eres muy otro q̃ ellos, ya te à amanecido el Sol de la Verdadera Fè, y eres Christiano, ya no viues en aquella confusion, y sege-

inin tlamazehualiz, ca oc ompa quitzonquixtitiquiza; tletica quinmotlamaçehualmaquilia in Dios, oncan moçencauh, tehua mochipauhtehua in ixquich cahuitl quinmotlatlalililia in *Limbo*, ca ompa in çemicac tlayohuayan, auh caompa quin motlalilia in Dios in pipiltzitzintin in zã yuh momoquilia in àtle quimomazehuitihui innequatequiliztli in Sãcto Baptismo, auh in yque in caõpa quin mopilia in Dios ca yehuatzin quimomachiltia, in tlen quin mochihuiliz, ca ayac aquin huel quimati, auh yeçe àmotleic motolinia àmonotleic papaqui çã tlayohuayã onoque. Auh in ie yexcan cayeompa in *Infierno* in amocolhuan çemicac, oqui tocayotique Mictlan, Atlecalocan, Apochquia huayocan. In iuhqui quinmachti tlacatecolotl qui tocayotizque auh caye oncan in inçentepeuhticate zentzauhticate in oquin tlapololtitinenca in huehuet-

que

guera, en q̃ ellos viuiã; pues perteneces a Dios verdadero, q̃ tiene infinito poder, sobre la vida, y la muerte. Aquesto pues es lo q̃ deues, y estàs obligado a sauer, q̃ es lo q̃ està escrito por Dios en la Escritura sagrada, sciencia del cielo, y diuina. A tres lugares embia Dios las almas q̃ van deste mundo: al Purgatorio, Limbo, ò Infierno: al Purgotorio van a parar, las animas de los Christianos, q̃ avnque muriero͂ confessados, no satisfacieron en este mundo por sus culpas: y assi cũplen alli primero, con castigos de fuego, q̃ les pone Dios en aquel lugar, para purgar sus pecados, y satisfacer lo q̃ en el mũdo no satisfaciero͂, por el tiempo que su diuina Magestad es seruido.

El Limbo, es vn lugar de perpetuas tinieblas, y aqui van a parar, las animas de

D ij *los*

el año de 31. hallò mucho desto el ministro de doctrina, y dio parte a su Señoria, y otros muchos lo ã visto.

Tambien ẽ esta platica se les da a entẽder breuemente, q̃ cosa es, Cielo, purgatorio, Limbo, è Infierno. segun los Doctores de la Iglesia.

que amocolhuan ihuan in ocnoma amehuantin axcã amech tlapololtia; auh cayehuantin, oquin tocayotitehuaque tzitzimime Coleletin, Tzontemoctin in inpã omixcuhtinenq̃ in aquiq̃, tlalticpac tlacacatc-Tezcatlepoca, Tlalocã tecacuhtli, &c. Yhuan in oc çequintin oquimiztlacahui tinẽque in huehuetq̃, in çan omo teonenequia in çan omoteotlapiquia; auh caye ompa in inhui in mochintin, tlateotocanime idolatras, yhuan, in ereges judios, luteranos, yhuan in ixquichtin in ámoqualtin Chriſtianos in çan quitlacoa in zanquixpoloa, ini teotenahuatiltzin Dios ini pan tzonquiça inipan miqui in temictiani tlatlacolli in àmomoyolcuititihui in ámomopalehuitihui, moçẽcauhtihui auh ca oncan ye içenmayan, oquinmoçemixnahuatili in Dios ca aocmo occepa quiçazque cazemicac ompa tletica quintolinizque, quin tlahiyohuiltizque in tlatla ca-

los niños inocẽtes, q̃ murieron ſin receuir agua de Baptiſmo. Y eſtas Almas tiene alli la Mageſtad de Dios, para lo q̃ el es ſeruido, ni tienẽ pena, ni gloria, ſino q̃ ſiẽpre eſtan en vna cõtinua obſcuridad. El tercer lugar ſe llama Infierno, à quien vueſtros antepaſados llamarõ lugar de la muerte, caſa de fuego ſin reſpiradero, ni chimenea, como el Demonio les enſeñò, q̃ le llamaſen: aqui eſtã arrojados, y encerrados toda aquella maquina, y multitud de Demonios, q̃ trayã engañados, a vueſtros antepaſados, y à voſotros os traẽ haſta el dia de oy, ſiegos, y perdidos: à eſtos llamaron vueſtros mayores Tzizimime, *que quiere dezir, feiſsimos monſtruos,* Coleletin: *dañadas, y aſqueroſas veſtias,* Tzontemoctin, *aquellos q̃ cayeron del Cielo precipi-*

catecolo in oquin, tlacamatque in oquin tlayecoltique in nican tlalticpac.

Auh in ilhuicatl caytlatoca tecpan chantzinco in Dios, auh cazemicac ompa papacoa, necuiltonolo netlamachtilo ilhuitihua, àtle ompa huel açi in tetolini in tecoco zemicac yolihua, auh yeoncanin inhui inicniuhtzitzihuan ini tlaço tzitzihuan Dios in oquimotlacamachiltique, in oquimotleyecoltilique, in àtle ic oquitzotzonque oquixopeuhque ini teotenahuatiltzin yhuan in melahuac, otlaneltocaque. Auh in quitoa neltoconi *Credo* in oczepa, mochitlacatl yolizmozcaliz, ca àmo ipampa in nican oczepa nemiqui hué tlalticpacca, y, huelitilizticatzinco in totlaço temaquixticatzin I E S V Christo mozcalizque, auh in qualtin yectin quin mohuiquiliz in ompa ilhuicatl ytec gloria ini tlatoca chantzinco, auh in yehuātin ámoqualtin içen mayanquin mixna-

cipitados assi abajo, cō sus espantables melenas. Todos los quales dierō nombres, y apellidos a los idolos, q̄ truxerō perdidos a vuestros antepassados, llamādolos. Tetzauhteotl, Huitzilopoch, Tezcatlepocca, Tlalocan, Tecuhtli, &c. *Y otra infinita multitud, q̄ truxerō á la gētilidad engañada, haziendose Dioses: aqui van a parar tābien los idolatras, ereges, judios, luteranos, y todos los malos Christianos, q̄ no cūplen, y quebrātan los Mandamiētos de la ley de Dios, y muerē, y acauan en pecado, y en desgracia suya, sin cōfessarsse, y hazer penitēcia de sus culpas. Los quales para siempre vā aborrecidos de la diuina Magestad, y los Demonios, los atormentarán, y castigaràn eternamēte en aquel lugar, q̄ este sera el pago q̄ les darā por*

nahuatiliz, mictlan quin motepehuiliz mochin, quin mohuicaltiliz in tzitzimime coleletin tzōtemoctin, tlatlacatecolo in axcā yohuallic ecatl quimonahualotitinemi in amech tlapololtia ic zentzaqualozq; aocquic occepa quizazque.

21 Cuix ticneltoca in temictli in Peyotl, Ololiuhqui, Tletl, Tecolotl, Chiquatlicoatl nozo itla occentlamantli quimoteotiaya in mocolhuan huehuetque.

2 ¶ TETLATANIliztli ynitechpa in Amo motlapictenehuaz initocatzin Dios.

1 CVix quen maniā otictlapictenenh ini mahuiztocatzin Dios? Oticchiuh Cruz? Otican juramento, juramentotica, oticneltilli in tlen ámo melahuac ticmati in azozan ic otitecocoli, in aço aca omi-

por auerlos seruido, y ovedecido en este mundo.

20 *El Cielo es morada, y Palacio Real de la Magestad de Dios, lugar de eterna, y soberana gloria, y descanso, dō de xamas puede llegar ninguna pena, ni trauajo: es patria, y lugar de vida eterna. Aqui van a descansar los amados, queridos, y amigos de Dios, los q̄ en aqueste mūdo le siruierō, y ouedecieron, no quebrantādo sus diuinos mandamiētos, ni la S. Fè q̄ professaron. Y lo q̄ cōtiene el Credo, q̄ el dia del juicio, an de resucitar, no es porq̄ aqui hā de venir à viuir otra vez en el mūdo en vida mortal; sino q̄ con el poder soberano de N. S. Iesu Christo, hā de resucitar los buenos en cuerpos gloriosos, y los ha de lleuar cōsigo a su celestial Reyno. Y a los malos entōces los cōdenarà, y echará para siē-*

pre

omitztlaxtlahui omitztlahuanti, inic tehuicpa teſtigo otimochiuh? *R.* Caneli ca melahuac, ca onicchiuh ca onic notequiuhti, I, àmotzin.

2 Cuix nozo teſtigo otimochiuh inipampa monamictique in zantlapic oticyto otictenenh in caticmati in ca átle ictzotzoni in teoyotl nenamictiliztli, yhuan catiquimiximati in monamictique auh zan moch iztlacatiliztli ypampa in amehuantin an mazehualtin, mochipa yuhqui anquichihuanizompa te ixpan anmoquetztinemi, anquineltilia intlen amo an quimati; ãuh cuix omitztlahuantique omitztlatecontilique in iuhqui oticchiuh?

3 Cuix noço aca àmoquali Chriſtiano caxtiltecatl, omitztlaxtlahui inic yhuic pa timo juramentotiz, in àço teopixqui in àço aca oc çemahuiztic tlacatl in çan moca in çan mopampa quimahuiz poloznequi in çã aquin Diablo ixiptla, in

pre jamas al infierno; en cõpañia de los abobinables mõſtruos, y dañados eſpiritus, y de los que aora andã por el mũdo, y os hazẽ pecar, q̃ entonces ſerã encarcelados para ſiempre xamas, juntamẽte con los condenados.

11 *As creydo en ſueños, en el Peyote, Ololiuque, en el fuego, en los Buhos, Lechuſas, ò Culebras, &c. O en otros abuſos q̃ tuvieron tus antepaſados.*

2 *PREGVNTAS, Acerca del ſegundo, que es no jurar ſu Santo nombre en vano.*

1 *AS jurado alguna vez el nõbre de Dios, en vano, poniẽdo la Cruz, haziendo juramẽto, affirmãdo cõ el lo que no fue cierto, ſolamente á fin de hazer mal, ò vengarte de alguno, ó porque te pagarõ, ó te emborracharõ paraque fueſſes teſtigo contra*

in çan icmotzoncui motlahuelquixtia. *R.* Caquemacatzin, l. ámotzin.

Platica Quarta, en que se reprehẽden los testigos falsos induzidos por algunos malos Christianos, por la facilidad q̃ hallã en los Naturales mediãte el emborracharlos.

In ixquichtin Christianos çemanahuac, huel amechmotetzahuia yhuan çequintin, zã amoca huetzca amoca paqui in quita quimahuiçoa in zancexicali, octli noço çentecontontli, vino ic anqui mictlã tlaça, in amoyolia, yhuan ipampa anquimaca in tlacatecolotl. Auh in manel Cacatzactin, Chinotin noço Iapontin, mochintin amoca huetzca amoca paqui ic amech tlatzohuilia, in quita quimahuiçoa in amo yeliz in zan cuecuepqui ipampa in çaçoquexquich quinequizque, in amoqualtin Christianos, in teca anquitozque, anquineltilizque ixquich quichihua, yeica in átle ipã amito an macho, mochi ic anquipoloa in mahuiçotl in nican tlalticpac, quenmache in ilhuicatl itec ixpantzinco Dios, auh in huel ic titotetzahuia, in amoyuhque catca in amech cauhti-

cõtra alguno? R. *Si Padre, si he sido testigo, y caydo en este pecado, l. no Padre.*

2 *As sido testigo en fauor de los q̃ quierẽ casarsse, afirmando, y jurãdo, que no tienen impedimento para contraher Matrimonio, siendo mentira? Y sauiendo al contrario, ò no conociendo los contraiẽtes? Porq̃ vosotros los Naturales siempre lo acostũbrais hazer, y os vays a poner ante la justicia, ó ministro, y à testificar lo que ni es cierto, ni os passa por la imaginaciõ? Ante emborrachado, ó pagado porque hiziesses esto?*

3 *Algũ mal Christiano Español, te á cohechado, para que jurases falso cõtra algũ Sacerdote, ó otra persona honrada, que mediãte tu dicho, y por ti le quierẽ, y pretenden quitar la honra, que por este camino algũ minis-*

ti- tro

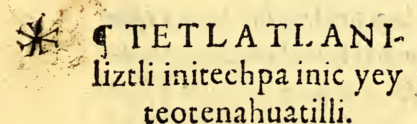
tihui ámocolhuan, huel oc zentlamantin catca mimatia ixtlamatque catca tlamauhca ytaya, momahuiz tiliaya. Auh in axcan yeannemi, tle oàmaxque? Quen oan mochiuhque? Tle anquimati? Huelnelli àmoitla occentlamãtli in yuh amechchihua, in amech manenenca tilia, in tlacamo yehuatl in mixitl, in tlapatl, tlahuanaliztli, in yeic anqui poloa in yolliz machiliztli, yoliztlanextli, in oamechmomaquili inipal nemoaloni Dios. Canoço za yehuatl inipan an hualmohuapahua, an hual mozcaltia in octli in tepach auh maçiihui, in quia in àmotahuan huehuetque ca çantla ixyeyecoliztica, in quia caçan motlamachiaya, (in yuhqui axcan amohuanpohuã caxtiltecа,) auh intla, aca quẽmanian, quitaya tlahuanqui niman quimictiaya qui po poloaya, auh in axcá cuix ipampa in, ayac amechtlacahualtia, miquiliztica in ancuecuenoti, in ye an mo ne-

tro del diablo pretende vengarse de la tal persona. R. *Si Padre, l. no.*

(P. *Quantos Christianos ay en el mũdo (si assi se puede dezir) se admirã de vosotros y avn otros se rien, y hazen donayre, en ver q̃ por vna xicara de pulque, ó tecomate de vino, echeys vuestras almas al infierno, y las days al Demonio. Y avn los Negros, Chinos, y Iapones, se ad miran, y os lo tienen à mal, viẽdo quan facil, y mudable sea vr̃a condicion, q̃ algunos malos Christianos, os hazen dezir, y afirmar de otros, todo lo q̃ quierẽ, y pretenden; por lo qual no os tienẽ en nada, y perdeys la honra, y estimaciõ q̃ pudierades tener acá en el mundo: pues q̃ sera ante el diuino Acatamiento de Dios N. S.? Y de lo que mas nos admiramos, y espãtamos de vosotros, es ver q̃* no

E

nenquixtia, in ye an monẽpoloa, yeçe quicnmach in amixpopoyome? In amo anquita ini çomaltzin ini tlahueltzin Dios, in amopanca, in amotech, timalihui, initetzin ini quauhtzin ini juſticiatzin, in ye amech on çencahua, amech on tlatlamia, ihuã in oc çequi nepapantecoco, tetoneuh tequi otl, tlacoyotl, in ayaque oc çequintin oncate çemanahuac, iniuhqui inpan mochihua, netoliniliztli, in iuhqui amehuantin, auh tlenquitoznequi, in, àmonoço yehuatl in ilhuicac tetlatzaquitiliztli, canoço ypan anqui, anqui, toloa, in mixitl in tlapatl tlahuanaliztli, in nepapã tlatlacolli in iuh mitoz, ini ye yan.



¶ TETLATLANILIZTLI initechpa inic yey teotenahuatilli.

Las platicas que pertenecen al

CVIX oticcac Miſſa in Domingo yhuã huey ilhuitl ipã cuix noço quẽma-

no erã aſsi vueſtros antepaſſados los viejos; porq̃ eran muy otros de lo q̃ aora ſoys: teniã aviſo, cordura, miedo, y verguença, y criança: pero los que aora viuis, q̃ teneys? Que ha dẽ ſer de voſotros? Haſta quando? De verdad os digo, q̃ no es otra coſa lo que aſsi os tiene conuertidos en veſtias, ſino la borrachera, y embriagues, q̃ os va, ya quitãdo el vſo de la razon, y lumbre natural del entẽdimiẽto q̃ el ſoberano Dios os dio; porq̃ ya no criais a vr̃os hijos cõ otra coſa, ni les days mas doctrina deſde q̃ nacen ſino la del vino, y el pulque, y avnq̃ los viejos vr̃os mayores lo vebian, era con moderaciõ, y templança (como lo hazen aora vr̃os proximos, los Eſpañoles) y ſi por ventura hallauan alguna vez, algũ vorracho, le quitavan luego la vida por ello, y aora en

manian otic ytlaço? *R.* Ca-
quemacaca onic itlaco.

2 Quezqui in Missa otici-
tlaco? *R.* Canahui macuilli
&c.

3 Tlẽ ilhuitl cuix Domin-
go? Cuix yehuatl in huel
ámonahuatil? *R.* Caque-
maca ca ome Domingo,
V. G. yhuan ỉcepascoa.

4 Cuix yehuatl in achto il
huitl pascoa? Cuix noço ye
inic ome ilhuitl paschoa?
R. Cayehuatl in huel aca-
chto ilhuitl pascoa in huel
yan cuican.

5 Tleyca in otic cauh, in
Missa in àmotic cac in à-
moticmocui tlahui? cuix y-
pampa in amotihuelit? In
aço otimocococicatca, in
anoço oitlaomopan mo-
chiuhca? *R.* Ca àmotzin ca
onitlatziuh ca onitlatla-
huantinen; catecnihuan
onech tlahuantiq̃ auh ipã-
pa in onicauh in Missa á-
monic cac çã onic itlaco.

6 Cuix noço çan otimo-
cocoaya, cuix noço ipam-
pa in ayac oncatca mitz-
tlapializ? Cuix noço ypã-
pa in hueltienotlacatl in
atle

en nuestros tiempos, es, porq̃ nadie os va a la mano, con pena de muerte, os dexais ir por el camino de la perdiciõ: pero es possible, q̃ esteys tan ciegos, que no vereys el castigo de Dios, su irá, y su enojo, que sobre vosotros embia conque os vays ya acabãdo sin remedio, cõ inumerables persecuciones, y trabajos de sujecion, y esclauitud, que no ay otra nacion en el mũdo q̃ los tenga mayores que vosotros: pues que es esto, á que se podra atribuyr, sino al castigo del Cielo, por muchos, y muy atroces pecados que tragays con el pulque, y hazeys estando borrachos, como se dirá en su lugar.

Tercero. Quarto. Quinto. Sexto. Septimo. y Octauo Mandamiento, se remitẽ á vna sola, que es conq̃ grauemente se á de reprehẽder el pecado de la Gula, y embriaguez, porque cõ este comentẽ los Naturales, los otros seys pecados mortales, y otros muy graues, y enormes, cõtra los diez Mãdamiẽtos

PREGVNTAS Acerca del tercer Mandamiento.

1 *OYste Missa los dias de Domingos, y fiestas de*

guar-

atlc onca motzotzomatzin: idé: monechichiuh. *R.* Ca ipampa in ayac tlapia, in ayac nechtlapializ nochan ca huel ninotolinia canic notlacatzintli, cazan nozel nica, yhuan cazani petlauhtinemi caza àchica notzotzomatzin.

7 Cuix titepach tlalia? Cuix tocnamacac? cuix ipampa in miactlacatl, tic cahualtia in Missa, in Domingotica, in pascotica in zã mochan quix cahuiticate tlahuana, zeçemilhuitl? *R.* Ca que l. ámo.

8 Cuix àca otic tlatzihuiz mauh inicquicahuaz Missa? Cuix noço otinquin cahualti in monen cahuan, in mopilhuan, in momamalhuan, mochihua? Cuix otiquin tlatequipanolti? Cuix omitztlayecoltique? Cuix ipampa in oquixic cauhq; in teoyotl yhuan in Missa? *R.* Caque. l, ámo.

9 Cuix in iquac tic caqui, ini Missatzin Dios, cuix mochi yca, in moyollo? Cuix noço zan tlentic yilnamiqui? *R.* Caq. l. amotzin

de la Ley de Dios, y para hazer qualquier pecado graue, de proposito se emborrachã y les es puerta, y entrada de todo genero de vicios, y pecados, la borrachera. Y assi el prudẽte Cõfessor, la hallarà a dõde correspõde esta señal ✠ *q̃ en vna sola platica ay materia para todo lo q̃ quisiere acomodar á su propo-*

guarda, ò as quebrãtado alguno? R. *Si Padre, quebrãtè los Domingos, fiestas &c.*

2 *Quantas Missas quebrãtaste, y dexaste de oyr.* R. *Cinco, l. seis &c.*

3 *Que fiestàs quebrantaste fuerõ Domingos, ó algunas de las que estays obligados a guardar?* R. *Si P. V. G. dos Domingos, y vna Pasqua.*

4 *Y essa Pasqua, en que dexaste de oyr Missa, fue el primero, ò el segundo dia?* R. *el primero dexè de oyr Missa.*

5 *Porq̃ caussa dexaste de oyr Missa? fue à no poder mas? O por que estauas enfermo, ó te avia acõtecido otro impedimento semejante?* R. *no P. sino que de floxedad, y por andarme emborrachãdo cõ otros, dexè de oyr Missa, y la quebranté.*

6 *Dexastela de oyr por alguna enfermedad? ó por no tener quiẽ mirase por tu ca-*

sa,

tzin.

10 Cuix otitlateoma in ilhuitl ipan, in Domingotica, yniquac otic teochiuh noço Missa otic ytlanili in mo Sancto? Cuix noço çemilhuitl òtitlahuan. Yhuan otitetlahuanti? *R.* Ca quemacatzin. l. amo.

11 Cuix otitlatequipano in tehuatl otimotlayecolti? cuix otitzauh otiquit otelemic ànoço ytlaoc zētlamantli tequitl otic chiuh, inic otic xicauh in teoyotl *R.* Caque. l. àmotzin.

INTETLAN NENENQUE yehuatl, in, inmotlatlanizque.

1 Yequexquichcahuitl in ámotic caqui Missa, *R.* Ca yechiquazē metztli, l. chicome, l. ye çexihuitl, l. zāquenman.

2 Tleyca tleipampa. *R.* Canichcapia, canipitzopia caniquaquauhpia, ca ámo nechcahua in noteco, ca àhuelniquin cahua in ichcame in quaquahueque.

3 Cuix moçel in tichcapia

sa, ò por estar muy desnudo, y ser muy pobre. R. *Si Padre, por no tener quien me guardase mi cassa, y estoy muy pobre, y muy solo, y desnudo, y desarrapado.*

7 *Eres por ventura Tepachera, ò vēdes pulque, y por esso eres caussa de que dexē muchos de oyr Missa los Domingos, y Pasquas, por estar veuiendo todo el dia en tu casa.* R. *Si. l. no.*

8 *Causaste floxedad, a alguno paraq̄ no fuesse a oyr Missa, ò fuiste caussa paraq̄ la dexasen de oyr tus hijos, y todas aquellas personas, que te son a cargo, haziendolos trabaxar, y seruirte conq̄ dexarō de oyr Missa.* R. *si, l. no.*

9 *Quādo estàs oyendo Missa, la oyes con toda atēcion, ò estàs diuertido en otras cosas miētras la oyes.* R. *si, l. no.*

10 *Los dias de fiesta, y Domingos, los as guardado como*

sito, assi para reprehēder este vicio como todos los demas, que se cometen cō solo este pecado.

pia, cuix noço oncate in mitzpalehuia? *R*.Ca oncate in nechpalehuia.

4 ¶ Auh tleyca in ámo an mopapatla, inic huel anqui caquizque? Caçan titllatziuhqui ca ámoquali ti christiano, àmoticmimacaxilia in Dios axcan, nimitznahuatia, aoquic xiccahua ini Missatzin Dios, ximopapatlacan.

V TLATOQVE IC motlatlanizque in aço Gouernador, in àço Alcalde.

1 Cuix oypã titlato in teoyotl? Cuix omitztequipacho? Cuix oticmocuitlahui? *R*. Caque. l. àmo.

2 Cuix in yquac teopan otitepouh, cuix aca oticixpacho, in açomonencauh in anoço, oc çetlacatl in mopampa, oquicauh teoyotl inipalehuiloca ini anima? *R*.Caque. l. amotzin.

3 Cuix tiquin nonotza, cuix tiquin, tlatzacuiltia in tlatziuhtinemi inquitlacotinemi in teoyotl? *R*. Caq̃. l. a-

mo Dios manda, teniendo oracion, y dandole gracias, y lo mesmo quãdo le as hecho dezir a tu S. alguna Missa? As sido caussa para emborrachar te todo el dia, y emborrachar a otros. R. *si, l. no.*

¶ *Trabaxaste tu, por ganar dineros, hilando, texiẽdo, arando, o trabaxando de otra manera, conq̃ dexaste de yr a la Doctrina, y a la Iglesia. Si Padre, l. no.*

⊕ *A LOS QVE SIRven, y estan con Españoles, se les a de preguntar asi.*

1 *Que tanto tiempo à que no oyes Missa.* R. *Seys meses à, siete, &c. l. vn año, l. alguna vez.*

2 *Porq̃? que caussa ay para ello?* R. *Soy pastor, guardo ganado, soy boyero, y no me dexa mi amo, y no puedo dexar las obejas, l. los bueyes, &c.*

Tu

l. amotzin.

8 Cuix ipātitlatoa, in quimatizque teoyotl, in mopilhuan in motlapachohuan, ynic hualazque teopan. *R*. Caque. l. amo.

¶ TETLATLANILIZTLI, INITECHCOPA, IC NAHUI TEOTENAHUATILLI, IN TIQUIN MAHUIZTILIZQUE IN TONĀTZIN TOTATZIN &c.

1 CVix otiquin mahuiztili, in monantzin, in motatzin motiachcahuan, in huehuetque, in ilamatq̃ in acachtopa otlacatque? *R*. Caque. l. amo.

2 Cuix quen manian, ixco ipac otinen, in monantzin in motatzin? Cuix in yquac otitlahuan, cuix otiquin mimimicti? Cuix otiquin miyxtetlatzini? Cuix otiquintetetelicçac? cuix noço quē otiquinchiuh? In aço otiquin tentzon huihuitlac, in aço intzon itech otiquimā in iuh anquichihuani? *R*. Caque. l. amo.

Cu-

3 Tu solo eres el que guardas el ganado, ó tienes otro compañero que te ayude. R. *Si Padre otros compañeros tengo que me ayuden.*

9 Pues porq̃ no os trocays para poderla oyr todos: debes de ser algun floxo, pereσoso mal Christiano, y que no temes a Dios: Aora pues te mando, que nunca dexeis de oyr Missa, sino q̃ os troqueis

PREGVNTAS, para las personas, q̃ tienen à su cargo Vna Republica.

1 Tubiste cuydado de la Doctrina, y procuraste que acudiesē a ella? R. *si P. l. no.*

2 Al tiempo, y quando cōtaste la gente en la Iglesia, escōdiste algunos criados tuyos, ò otras personas, q̃ por tu caussa no se hallarō en la Iglesia, y Doctrina, y biē de sus almas. R. *Si P. l. no.*

3 Castigas, y reprehēdes los

que

3 Cuix otiquintlacama in iquac, tlen omitznahuatique? Cuix otiquin palehui inin, netolinilizpan, cuix oincatimochiuh, in yquac cocoliztli inpan, ohuala? Cuix noço zā otiquintlaztiquiz inipampa in motlahuanaliz in moxixicuiyo in yuh anquichihuani. *R.* Caque. l. amo.

4 Auh in quenmanian in áçomitznonotza, in açomitztlacahualtia, cuix zan ictiquin nanāquilia intlen amoqualli tlatolli ictiquin pinauhtia ic tiquin cuepilia ini, miyo inintlatol, in çan ic otimoçoneuh in zā ic opozon in mochichicauh, in ticnequi maxiquinqua: *R.* Caque. l. amo.

5 In yquac otiquimitac in çá áchica, in tatapatzin, cuix omitztlaocoltique? Cuix otiquintlaquēti? Cuix otiquin tlapachilhui inin nacayotzin? In çapani, ócatca, cuix noço zan omitztlapololti in maxca motlatqui in omitzmopialtilli in Dios in tictetlaocoliz, cuix zan ilhuiz oquitepitzo in mo-

mo-

que tienē floxedad, y no acudan a la doctrina. R. *si, l. no.*

4 *Tienes cuydado, y diligēcia en enseñar las oraciones y doctrina a tus hijos, y subditos, y que acudā a la Iglesia.* R. *Si, l. no.*

PREGVNTAS, Acerca del quarto Mandamiento.

1 *HOnraste a tu Padre, y a tu Madre, a tus mayores, á los viejos, y ancianos.* R. *Si Padre, l. no.*

2 *Perdiste el respeto alguna vez a tu Padre, y a tu Madre? quādo estubiste borracho: los aporreaste, les diste de bofetadas, cozes, o trataste mal de otra qualquiera manera, arrancandoles las barbas los cabellos, como siempre lo soleis hazer estādo borrachos.* R. *Si. l. no.*

3 *Obedesistelos quando te mandarō alguna cosa. Ayudastelos (pudiendo) en sus nece-*

nece-

moyolo in tzotzocatiliztli *R.* Caque. l. amo.

¶ TETLATLANILIZTLI, ini techcopa inic macuiltetl, teotenahuatilli, in amotite topehuaz titemictiz.

1 CVix aca oticmicti, in huel omomacmic? In aço oticyxil, in aço oticpayti in àço otic tlachihui, in àço otic atlacomolhui otic tepexihui, in otic tla, in otlatictocac. *R.* Caquemacatzin, l. amotzin.

2 Cuix otitemiquizelchui? Cuix otic nemilitinen, inquenin, titemictiz, in huel momacmiquiz, in aquin? Cuix huecauhtica, in oyuh tic ilnamictinē. *R.* Caquemacatzin, l. amo.

3 Cuix otimomiquiz elehui, otitlaçētlami inquenmanian? *R.* Caquemaca. l. amo.

4 Cuix aca ticçentelchiuh tinemi, tic cocolitinemi? *R.* Caque. l. amo.

necessidades, fauoresistelos, estãdo enfermos, ó te los dexaste solos, desamparãdolos por yrte a emborrachar. R. *Si Padre, l. no.*

4 *Y quando te reprehẽden, (porque te vã a la mano) de algun pecado, respondesles con rabia, y con enojo a sus palabras, y razones, ayrandote contra ellos demasiada mente, de tal manera q̃ si posible fuera te los tragaras, segũ te ves ayrado.* R. *si. l. no.*

5 *Quando los viste muy rotos, y con grande necessidad de vestido, te mouieron a cõpasion, vistiendolos, y cubriẽdoles sus carnes (pudiendo) ò con la auaricia, y cudicia que tienes endureciste de tal manera tu coraçon, q̃ no distribuyes los bienes que Dios N.S. a sido seruido de darte.* R. *Si Padre, l. no.*

PREGVNTAS A

V NICANCA IC motlatlanizque ichpopochtin.

1 Cuix otimopayti iniquac totztli inipampa timotlatlaxiliz, in huetziz moconeuh? *R.* Caquemacac. l. amo.

2 Cuix amo quatequitia? cuix noço zan yuh omic? *R.* Caque. l. amo.

3 Quezquipa in yuhqui, oticchiuh çepa opa &c.

X NICANCA IC motlatlania in titiçi.

1 Cuix aca ichpochtli otic, payti oticmacac patli, inic huetziz yconeuh motlatlaxiliz? *R.* Caquemaca. l. amo.

2 Quezquipa in ye yuh ticchihua? *R.* Caye opa yexpa.

3 Axcan nimitznahuatia á ocmo, occepa yuhqui ticchihuaz, ca zenca huei tlatlacolli, ca mopampa nenpolihui ini tlachihualtzin Dios, in amoquimomaecehui tiuh in nemaquixtiliztli Sancto Baptizmo, ca tehuatl mictlantiaz, intla

cerca del quinto Mandamiento.

1 *AS matado a alguno, biriẽdole, dandole bocado, hechizandolo, ò echandolo en alguna barranca, ò rio.* R. *Si Padre. l. no.*

2 *As desseado la muerte á alguno, hechando modos, y traças como quitarle la vida. Y esto te duro por mucho tiempo.* R. *Si Padre, l. no.*

3 *Aste dessеado la muerte, desesperadamẽte.* R. *Si. l. no.*

4 *Tienes aora odio, y enemistad con alguna persona, cõ todo tu coraçõ.* R. *si. l. no.*

PREGVNTAS, V *para las doncellas.*

1 *Tomaste algun veuediso estando preñada, para echar la criatura.* R. *Si P. l. no.*

2 *Recibio el agua del Baptismo, ó murio sin ella.* R. *Si Padre. l. no.*

3 *Quantas vezes as hecho*

oc çepa yuhqui ticchihuaz.

¶ TETLATLANILIZTLI, INITECHCOPA CHIQUAÇENTETL, TEOTENAHUATILLI.

1 CVIX otimomecati? Cuix ota àhuilnen? Cuix oticmomacac intlalticpac tlatlacolli tlailpaquiliztli? Cuix àca noço acame çihua ó intechtacic inin nahuac otitlatlaco. *R.* Caque. l. amo.

2 Quezquintin in çihua ointech taçic oin nahuac titlatlaco. *R.* Canahui, macuili, &c.

3 Cuix namiqueque? cuix ic noçihua? Cuix zan yuhnemi? Cuix nozo huel oc maçiticate ichpopochtin. *R.* V. G. ca in çenamique, in occe icnoçihuatl, in occezan yuh nemi auh inocce ichpochiti. &c.

4 Cuix maçeme mohuayolque in aço quen ticnotza in aço mohueltiuh mo hue-

este pecado. R. *Quatro, ò cinco, &c.*

PREGVNTAS, para las parteras.

1 *Diste alguna veuida a alguna dõcella, o persona preñada, à fin de q̃ echase la criatura.* R. *Si, l. no.*

2 *Quantas vezes lo as hecho.* R. *dos, tres, &c.*

3 *Pues aora te mando, que otra vez no te acõtesca tal, porq̃ as cometido vn grauissimo pecado, perdiẽdose por tu caussa la crivtura de Dios, sin receuir el medio de su saluaciõ, q̃ es el S. Baptismo y si otra vez lo hizieres te as de ir al infierno.*

PREGVNTAS, A cerca del Sexto Mandamiento.

1 *AS estãdo amãçebado, te as entregado à los vicios de la sensualidad, y deleyte carnal. As tenido excesso*

huepol momach in anoço zentlamampan ontlamãpan yetlamampã mohuayolqui meço motlapalo. *R.* Caque. l. amo.

Iniquac oytech taçicmohuayolqui, cuix otitlahuã noço amo. *R.* Caque. l. àmo.

In ichpochtli ticytoa oynahuac, titlatlaco, cuix quintehuatl yãcuican otic mahuizpolo, otic xapotlac otic cuilli ini ichpochyo *R.* Caque. l. amo.

Cuix otic cuicuitlahuilti? Cuix temamauhtiliztica in oitechtaçic, cuix acachtopa, otic huihuilan? Cuix huel àmoquinequia, cuix omomapatlaya? *R.* Caque. l. amo.

Quequezquipa in nahuac otaçic in çeceme çihua otiquin notz? *R.* Ca in çe V. G. opa in itech onaçic auh in occe yexpa, &c.

Quezqui in namiq itech otaçic, yhuan quezquipa. *R.* Ca ome, yey, &c.

NICAN MONEMAchtiz, in moyolcuitiani

inic

cesso con alguna, ò algunas mugeres. R. *Si P. l. no.*

Con quantas mugeres as pecado, teniẽdo cõ ellas parte. R. *Cõ quatro, l. cinco &c.*

Son casadas, viudas, solteras, ò doncellas. R. *V. G. la vna casada, la otra viuda, la otra soltera, y la otra doncella.*

Es alguna dellas, tu parienta cercana, tu hermana, tu cuñada, tu sobrina, ó finalmente deuda tuya, dẽtro del primero, segundo, tercero quarto grado. R. *Si P. l. no.*

Quando llegaste a tu parienta, estabas borracho, ó no. R. *Si, l. no.*

La dõcella que dizes cõ quien pecastes, quitastele la honra tu, estrupandola. R. *Si Padre, l. no.*

Y para cometer este pecado forçastela, con violencia, y amenaças, arastrandola, y haziendola fuerça, resistiendose

dose

inic huel quimelauhcay
toz inizquipa tlatla-
coa inahuac çecihu-
atl, in çaco quexqui
chcachuitl.

In amehuantin anma-
çehualtin, in manel ye oxi-
huitl, yexihuitl an quimo-
mecatiticate çeçihuatl, in
çeçemilhuitl in çeçeyohu-
al ytech antlatlacoticate,
iniquac amech tlatlania,
in teopixqui teyolcuitiani
in quezquipa inahua oan-
tlatlacoque; zan anquinā-
quilia, ca opa yexpa, auh-
huel amoçentlatol in an
mochtin, auh cayehuatl
in huel ic anquitlacoa in
ámo neyolcuitiliz. Yeyca
huelmonequi, in mopoaz
molnamiquiz inipā neyol
cuitiliztli, in quezquipamo
chihua tlatlācolli, ypāpa
inizquipa itech amaçi ce-
çihuatl, canoyzqui temic-
tiani, tlatlacolli anquichi-
hua, auh in manel aoemo-
anquil namiquizque in yz-
quipa, ipampa, in yehuel
huecauh antlatlacoa, yhuā
huel oanqui tlapehuilique
in-

dose ella con muchas Veras.
R. *Si Padre, l. no.*

℣ *Quātas Vezes tubiste acto cō cada Vna de las mugeres q̄ carnalmēte as conocido.* R. *Con la Vna V. G. dos, con la otra tres, &c.*

℟ *Con quātas mugeres casadas pecaste, y quantas Vezes con cada Vna.* R. *cō dos ò tres &c.*

AQVI SE LES HA de aduertir à los penitentes, q̄ es muy necessario, asignar el numero cierto de los pecados, y en esta Platica, se les dà a entender Vastantemēte el orden, q̄ para ello an de tener.

Teneys ya de costumbre, Vosotros los Naturales, q̄ si estays metidos cō Vna muger de dia, y de noche, Vn año, ò dos, llegado el Confessor, à preguñtaros, q̄ quātas Vezes habeis llegado a ella, respōdeys q̄ dos ò tres. Y este modo de-

Plat.

inclatlacolli yecce ic anqui teporztocazque, ic an quilnamiquizque, in çeçemilhuitl, in zeçeyohual in çecen metztli in çeçexihuitl, auh an qui tlaolpoazque, in çeçemilhui tlatlacolli, auh zan yuh anqui tzōquixtitihue in çexihuitl, in onxihuitl, &c. Auh intlaca mohuel, amoyolo pachihui, in yzquipa, anquilhuizque in amotetiolcuiticauh, ca ámo huel nic ilnamiqui, in huelquezquipa onicchiuh tlatlacolli, in çe xihuitl, yece nomati yzquipa, in in açoçentzompa, in anoço izquipa in achi, anquix yeyecoa, anquipantilia, in izquipa, auh iuhqui, in, inic meiahuac an moyolcuitizque.

10 Cuix in iquac otitlahuan, cuix ó ipantihuetz, in temamauhti tlatlacolli? In motenehua cuiloyotl? In aca occe in zan moquichpo oytech taçic. *R.* Caque. I. amo.

11 Cuix noço oticmotequiti, in áchihualoni tetzauh tlatlacolli, in aço itla mane-

do de responder, es en todos vosotros vniuersalmente, cō lo qual hazeys las confessiones defectuosas: por quanto es muy necessario, dezir el numero cierto de las vezes, q̄ cometeis vn pecado, y haueys de declarar, y dezir señaladamēte el numero de vezes q̄ llegays a cada vna de las mugeres q̄ cōfessais; porque cada acto es vn pecado distinto numero, y avnq̄ no os acordeis del numero cierto de pecados, por auer passado mucho tiēpo, y vosotros aumētadolos en gran manera: pero id recorriēdo, y trayendo a la memoria, por el discurso de los dias, de las noches, de las semanas, de los meses, y de los años, contādo con maizes vn dia con otro, hasta llegar a vn año, a dos, &c. Y si desta manera no estays muy ciertos en el vltimo numero, cumplireis con dezir-

nenēqui yolcatl itech ota-
çic. R. Caque. l. amo.

12 Cuix quenmanian otic-
matocac in monacayo, in
aca çihuatl, tic il namictē-
ca. Auh intla çihuatl mol-
huiz. In aca oquichtli tic
ilnamicticac. Auh cuix o-
tic noqui in motlaca xina-
ch yo, in yuhqui in huel
oytechtaçic timomati. R.
Caque. l. amo.

13 Auh tleinō çihuatl? Cu-
ix namique? Cuix icnoçi-
huatl? cuix ichpochtli, cuix
zan yuu nemi, quezquipa,
in yuh oticchiuh? R. Cana-
mique &c. Auh ca nahpa
in onic chiuh.

14 Cuix aca cihuatl oyca
timocayauh. Auh intlaci-
huatl motlatlaniz. Cuix
aca oquichtli oyca timo-
cayauh itla otic tlalili, in
monacayo, in yquac itech
otacic noçomotech oaçic
inic ococolizcui. R. Ca-
quemaca. l. amo.

15 In yquac ytech otaçicmo
namic noço acaçeçihua-
tl, cuix mo çihuacocoa?
Cuix mezhuia? R. Caque.
l. amo.

NI-

*dezirle al Confessor, no estoy
cierto en el numero, Padre
de los pecados, q̄ he cometido
en el discurso del año: pero
me parece, que tantas ve-
zes poco mas a menos, qua-
trociētas, ò aquel numero q̄
jusgais ser el mas cierto, y
desta manera hazeis buena
confession.*

10 *Por ventura, quando te
embriagaste, perdiendo tus
sentidos, caiste en el abomi-
nable pecado de la sodomia,
teniendo que ver con otro.*
R. *Si P. l. no.*

11 *O as cometido el pecado
contra naturaleza, teniēdo
acto con algun animal.* R.
Si Padre, l. no.

12 *As tenido tactos con tus
mesmas carnes, teniendo el
objeto en alguna muger. Y
si fuere muger, se le pregun-
tará. Teniendo el objeto en
algun hombre, teniendo po-
lucion, y derramamiento de*

semen

NICANCA, ICmotlatlanizque in çihuatzitzintin.

1 Cuix quemanian timezhuia, in iquac motech oaçicmonamic noço oczetlacatl? *R.* Caque. l. amo.

2 Cuix otic mamatocac, in monacayo, in oquichtli tic ilnamiqui, inticnequi mamonahuac tlacaco. Auh cuix ~~otimõ~~mahui, in otictzonquixti in tlaylpaquiliztli? *R.* Caquemacatzin, l. amo.

3 Cuix maquenmanian, otimopatlachhui in çannomocihua poytechtaçic, noçomotech oaçic? *R.* Caque. l. amo.

4 Cuix iniquac tlahuanquimonamic motech açic cuix oncan inic tiçihuatl? Cuix noço quenmanian omotech quichiuh intetlaylti tlatlacolli? In amotic tlacahualti? *R.* Caquemac l. amotzin.

5 Cuix oticmotequiuhti, in tlailpaquiliz tlatolli inic otiquin yoleuh in çihua? *R.* Caque. l. amo.

6 Cuix in yquac aca oticmo-

semen, como si verdaderamente tubieses acto cõ la tal persona. R. *Si. P. l. no.*

13 *Y essos hombres. Y si es muger. Y essa muger en quiẽ pensauas, es casada, soltera, viuda, ò doncella, quantas vezes te á sucedido esso?* R. *Es casada, viuda, soltera, doncella, y lo hecho, quatro, cinco, &c.*

14 *As hecho burla de alguna muger. (Y si fuere muger) De algun hõbre, poniendote alguna mala cosa en la parte natural, quãdo llegaste à ella, de lo qual le procedio alguna enfermedad?* R. *Si Padre, l. no.*

15 *Quando llegaste a tu muger, ò a otra qualquiera; estaba cõ su costũbre?* R. *si. l. no.*

N PREGVNTAS, para solas las mugeres.

1 *Llegò alguna vez tu marido, ó otro a ti estando cõ tu costumbre?* R. *Si P. l. no.*

Tu-

momecati, çihuatl, cuix àcame, imixpan in, ayamoquitta tlatlacolli intehuatl, otiquimititi? otiquinnextili, in amoqualli. *R.* Caquemacatzin, l. amotzin.

7 Cuix quenmanian aca otic tlanahual nochili? Inmopampa, omiximatque tlatlacoltica, in huel tehuatl, oticyoleuh çihuatl, in otictenochili?

8 Cuix ticmachilitica, in aço monantzin? in açomo tatzin? mopilhuan mohuayolque? monencahuan inic momecatitiezque? cuix amotiquin tlacahualtia?

9 Cuix in yquac mochan tlahuanticate, in xoxocomiqui, in ocan mixpan quichihua, in áchihualoni tlatlacolli, cuix amotiquin tlacahualtia? Cuix zan tiquimiyta. *R.* Caquemacatzin, l. amotzin.

5 ¶ TETLATLANILIZTLI initechcopa icchicontetl, teotenahuatili in amotichtequiz.

Cuix

2 *Tubiste tacto con ti mesma, teniẽdo por objeto algũ hombre, de tal manera que cumpliste, y consumaste el acto?* R. *Si l. no.*

3 *Tubiste acto carnal, con otra muger como tu, ó ella cõtigo.* R. *Si l. no.*

4 *Quando tu marido tubo excesso contigo, estando borracho, fue por el vaso comũ, ò hizo el pecado nefando, trocando la parte, y tu no se lo impediste.* R. *Si P. l. no.*

5 *As vsado de palabras desonestas, para mouer a las mugeres?* R. *Si P. l. no.*

6 *Quando pecaste con mugeres fue delante de algunos a quienes diste mal exẽplo; porque hasta entonces no sabian pecar cõ mugeres, y por tu mala nota se lo enseñaste.* R. *Si Padre l. no.*

7 *As sido tercero, ò alcaguete de alguno, ó alguna, q̃ por ti se ayan conocido, y pecado*

1 CVIX otichtec? Cuix otic cuic inte axca intetlatqui? R. Caque.l.amo.

2 Tlē otic ichtec? Cuixtomi? Cuixtilmatli? Quaquahue, caballo, yehcame, totoltin, pitzome, noço ytlaoc zentlamantli huelpatio? R. Caquemac.l. amo.

3 Cuix in aquin, oyca timocayauh otictlachtequili, cuix huel icnotlacatzintli? R. Caquemac. l. amo.

4 Cuix quenmanian otitecalcoyoni? yohualtica tepan oticalac? otitecochtlaz, in motlacatecolo tlatolyca? inic otichtequito inic oticmamato in te axca intetlatqui? R. Caque. l. amotzin.

5 Cuix yemotequiuh, inichtequi? R. Ca ámotzin. caçan etotzintli ayotzintli &c. Quenmanian nicelehuia.

6 Cuix zàyenoma, mochā ticpixtica in te axca tetlatqui otic ichtec. R. Caquematzin, l. amotzin.

¶ TETLATLANILIZ tlatolli in itechcopa, inic

cado, mouiendo tu á alguna muger para otro.

8 *Eres conſentidor, ò conſientes q̄ eſtèn amançebados tu padre, ó tu madre, hijos, parientes, y criados, ſin yrles a la mano, y reprehenderlos.* R. *Si. l. no.*

9 *Quando cō la borrachera, y embriaguez, ſe caen ſin ſentido en tu caſa algunos, y hazen en tu preſencia abominables pecados, no les vas a la mano? o te los eſtas mirando.* R. *Si* P. *l. no.*

PREGVNTAS Acerca del Septimo Mandamiento.

1 *AS hurtado los bienes de tus proximos.* R. *Si. l. no.*

2 *Que es lo que as hurtado dineros, mantas, bueyes, caballos, obejas, puercos, gallinas, ó otra coſa de mucho valor, y precio.* R. *Si* P. *l. no.*

Aqu-

inic chicuei teotena-
huatilli in amo tiz-
tlacatiz titeten-
tlapiquiz.

1 CVIX otiztlacat? cuix otitetátlapiqui? R. Caquemac. l. amo.

2 Auh in aquin otictentlapiqui. Cuix huel zenca ic omahuizpololoz? Auh cuix te ixpã, intlen zantlapic otic ecahuilti, initech oticlami, in huel ic oticpinauhti in huelic oticmahuizpolo, cuix otoliniloc, omecahuitecoc opinauhtiloc? R. Caquemac. l. amo.

¶ TETLATLANILIZTLI in tecpa, 9.

CVIX huel oticmotequiuhti otic elehui inteçihuauh? in tenamic? Cuix huel oticmomactocac? R. Caquemac. l. amo.

¶ TETLATLANILIZTLI initechpa 10.

CV-

3 A quien hurtaste lo q̃ dizes, es persona pobre, y necesitada? R. *Si P. l. no.*

4 Fuiste a robar alguna noche, agujerãdo la casa, echãdo sueño a los dueños della, con palabras diabolicas, de hechizo, ò encantamento, cõ lo qual facilmente tubiste lugar de traerte todo lo q̃ hallaste? R. *Si Padre. l. no.*

5 Tienes de costumbre, el hurtar? R. *No P. si alguna vez hurto, no son sino vnos elotes, calabaças, &c.*

6 Tienes en tu casa, algunos hurtos que as hecho. R. *Si l. no.*

PREGVNTAS A cerca del Octauo Mandamiento.

1 AS mentido, ò leuantado falso testimonio? R. *Si Padre, l. no.*

2 Y aquien leuantaste falso testimonio, fue por ello ignominado, y afrentado, y fue de-

CVIX otic amic otic teoçiuh, in te axca intetlatquiʾin te ytonal in tetetlápalihuiliz? *R.* Caquemacatzin l. amo.

¶ NICANCA, IN macuiltetl yteotenahuatiltzin Sancta Yglesia.

Inic çentetl, in Domingo, yhuan in ilhuitl ipan Miſſa mocaquiz, in huel maçitiez çemiſſa.

Inic ontetl neyolcuitiloz in yquac Quareſma, &c.

In ic etetl tlaçeliloz, in yquac Iueues Sancto, noço ini nezcalilitzin, noço ini imonecyan.

Inic nauhtetl nezahualoz iniquac motlanahuatilia in Sancta Yglesia.

Inic macuiltetl tlamanaloz in iquac imonecyã.

¶ TETLATLANILIZTLI initechcopa, in macuiltetl, yteotenahuatiltzin Sacta Yglesia.

In

delante de muchas perſonas el leuantarle teſtimonio, y quitarle la honra: ſiguioſele por ello algun caſtigo, ygnominioſo. R. *Si l. no.*

PREGVNTAS, A cerca del noueno Mandamiento.

DEſeaſte, y procuraſte la muger de tu proximo. R. *Si Padre, l. no.*

PREGVNTAS, A cerca del decimo Mandamiento.

CVdiciaſte los bienes de tus proximos, teniẽdo ambicion dellos. R. *Si l. no.*

ESTOS SON LOS cinco Mandamiẽtos de nr̃a Madre la Yglesia.

El primero, oyr Miſſa entera los Domingos, y fieſtas de guardar.

El ſegundo confeſſar en la Quareſma, ò quando ay nece-

In itechcopa yc ce.

CVIX oticcac mochipa, Domingotica, in Miſſa, yhuan in pialloni ilhuite ipã, in amozã otic coton, oticytlaco. *R.* Caquemacatzin, l. amotzin.

In itechcopa ic ome.

CVIX otimoyolcuiti. in Quareſmaticaꝰ cuix noço quenmanian, omitztlapololti intlatecolot, in ic oticauhꝰ *R.* Caq̃. l. amo.

In itechcopa yc ei.

CVIX otitlazelli in Iueves Sanctoꝰ anoço ini nezcalilitzin, paſcoa. *R.* Caquemacatzin. l. amo.

In itechcopa ic nahui.

CVIX otimozauh, in viernes, yhuan vigilia ipanꝰ cuix noço quenmanian omitztlapololti intlatecolotl inic oticqua, in nacatlꝰ *R.* Caque. l. amo.

In

neceſidad.

El tercero, comulgar el Iueues S. ó Paſqua, &c.

El quarto, ayunar quãdo lo manda la Yglefia.

El quinto, pagar los dieſmos, y primicias.

PREGVNTAS SObre eſtos cinco Mandamientos de la Sãcta Yglefia.

A cerca del primero.

Oiſte Miſſa entera, los Domingos, y fieſtas, no yendo à la mitad, ó alfin della. R. *Si l. no.*

A cerca del ſegundo.

As cõfeſſado todas las Quareſmas, ò te á engañado el diablo, dexãdo de confeſſar alguna dellas. R. *Si l. no.*

A cerca del tercero.

As comulgado el Iueues S. ó Paſqua de Reſurreccion. R. *Si l. no.*

A cerca del quarto.

Ayunaſte los viernes, y vigili-

In itechcopa icmacuilli

CVIX otitlaman otimohuenti inimonec yan. *R.* Caque. l. amo.

¶ TETLATLANILIZTLI, initechcopa in matlactlionnahui tetlaocolilizt li, in motenehua obras de Misericordia.

CVIX in yquac àca co coxcatzintli, motolinicatzintli, moqui ahuac omoquetzato, in mitzytlanilitiuh, motlaxcal, cuix otictlapani? cuix otictlaocolli innoço çaçocampa otic ipantili? *R.* Caque. l. amo.

Cuix otic àtliti in ça ytẽ tzin huahuactiuh, in açoquenmanian omitz aytlani? *R.* Caquemac. l. amo.

Cuix omitztlaocoltiq; in mopetlahuiltitinemi, in iquac otihuelit, cuix oytla tzotzomatzintli tiquin tlaocolli? *R.* Caque. l. amo.

Cuix otiquin yolalito, cuix otiquin tlapaloto? in co-

gilias que tienes obligacion, ò te engañó el diablo, y comiste carne en algunos. R. *Si l. no.*

A cerca del quinto.

Pagaste, y ofreciste lo q̃ debes a la Yglesia. R. *Si l. no.*

PREGVNTAS, sobre las catorze obras de Misericordio.

QVãdo fue a tu casa algun pobre, con ambre, y necesidad a pedirte, que le partiesses vn pedaço de pan, distele de comer, socorristelo ò en otra parte que te lo pidio? R. *Si l. no.*

Diste de veber al necesitado de agua, y fatigado de sed? R. *Si l. no.*

Mouieronte à lastima, y compasion los desnudos, y rotos, hizistesles algũ socorro? R. *Si l. no.*

Visitaste a los enfermos, consolandolos, y animandolos

cocoxque, cuix otiquin çiauh quetzato? cuix otiquimelaquahuato? *R*. Caque. l. amo.

Cuix otiquĩpalehui? cuix otiquin manahui intlatlaco tzitzintin, l. (salten) cuix in pampa otitlatlauhti otimohuenti? *R*. Caque. l. amo.

Cuix in nenencatzitzintin in yquac omopan calaque, cuix omitztlaocoltique? cuix otiquincaloti, cuix otiquintlaocolli?

Cuix iniquac, aca ic notlacatzintli, omomiquili in ayac yca, cuix oicnoyoac in moyolo in ic ticpalehuiz motocaz. *R*. Caquemac. l. amo.

Cuix in mopilhuan yhuan in amoquimati, cuix otiquimizcali, cuix otiquin nonotz intlen itechcopa, tlatlacoa? *R*. Caq̃. l. amo.

Cuix otiquin tlacahualti in amoquali quichiuhtinemi? *R*. Caque. l. amo.

Cuix otiqui melaquauh cuix otiquin yolalli in tlaocoxtinemi, motequipacho tinemi. *R*. Caque. l. amo.

Cuix

los. R. *Si l. no.*

Ayudaste a los cautiuos tus proximos, rogaste por ellos a Dios nuestro Señor, que les fauoresca, R. *Si l. no.*

A los pobres peregrinos y pasajeros, quando fueron a dar a tu casa, dierõte lastima, los ospedaste, y recebiste?

Ayudaste a enterrar a los pobres difuntos, quando se ofrecio ocasion tubiste caridad con ellos? R. *Si l. no.*

Enseñaste, y auisaste, a aquellos que iuan errados, y despeñandose en cosas de la ofensa de Dios? R. *Si l. no.*

Correxiste al que lo vbo menester? R. *Si l. no.*

Cõsolaste a los afligidos, y tristes. R. *Si l. no.*

Perdonaste a los que te ofendieron, rogando a Dios nuestro Señor por ellos como lo manda su diuina Magestad, para que merescays? R. *Si l. no.*

Tu-

Cuix otiquin tlapopolhui in motecocolicahuã? cuix in pampa otitlatlauhti? in yuh mitzmonahuatilia Dios inic titlac nopilhuiz. *R.* Caquemac. l. amo.

Cuix otichiyohui tlapacahiyohuiliztica, inte coco tetoneuh? in ic mixco moc pac onenque in mohuanpohuan? Caque. l. amo.

Cuix otiquin machti in aquique, ámoquimati. *R.* Caquema. l. amo.

Cuix in pampa, otitlatlauhti, in ixquichtin mitztolina. *R.* Caque. l. amo.

CIRCA SENSVS.

CVix ic oticmoteopohuili in Dios in mixtelolo in motlachializ, in tlẽ amoquali? Cuix tlachializtica itech otitlailpac? *R.* Caquemac. l. amo.

Cuix ic oticmoteopohuilli, in moteotzin inica monacaz, in amoqualli, yyolitla colocatzin, otichuelcac? oic tictla machti, in monacaz. *R.* Caq. l. amo.

Cuix ic oticmoteopohui-

Tubiſte paciencia, y ſufrimiento en las injurias q̃ te hizieron tus proximos. R. Si *l. no.*

Enſeñaſte a los que no ſaben. R. Si *l. no.*

Pediſte a Dios, por los q̃ te tratan mal. R. Si *l. no.*

SENTIDOS CORporales.

OFendiſte a Dios cõ los ojos, y con la viſta, teniendo con ella deleytacion en coſas deſoneſtas, y malas? R. Si *l. no.*

Ofendiſtele con el oyr, atendiendo, y oyẽdo con voluntad, y deleyte las coſas q̃ ſon en ſu ofenſa, y contra la ley diuina? R. Si *l. no.*

Ofendiſtele con el guſto, no buſcando, ni dãdote otra coſa cuydado mas de coſas de tu guſto? R. *Si. l. no.*

Ofendiſte con el olfacto, no ſiruiendo mas de a ſolos

hui- *los*

huili in Dios in motlahuel matiliz in zã yehuatl otictlayecolti.

Cuix ica oticmoteopohuilli in Dios in yca motla necuiliz in huel omitzotlapololti in xochitl in hyetl?

Cuix ic oticmoteopohuili in inica moma in amoquali oticmatocac, in huel omitztlapololti?

CIRCA POTENCIAS.

Cuix ic oticmoteopohuili in Dios in motlalnamiquiliz in tlen àmoquali tic ilnamiqui? *R.* l. amo.

Cuix ic oticmoyoly tlacalhui in mixtlamachiliz in motlacaquiliz, in amoqualli otimotequiuhti.

Cuix ic oticmoyoly tlacalhui in moçializ in motlanequiliz in niman oticzelitihuetz initeopoaloca tzin? *R.* Caq. l. amo.

Cuix; in tlalticpacayotl in tlaylpaquiliztli Cuix àmoixquich motlapalticchihua ini huicpa timicali? *R.* l.

Intlacatecolotl in yquac mitztlapololtiznequi, cuix ica

los olores. R. *Si l. no.*

Ofendistele con el tacto, deleitandote en cosas que pertenecẽ a este sentido? R. *Si l. no.*

LAS POTENCIAS.

Ofendiste a su diuina Magestad cõ la memoria, acordandote de los pecados passados? R. *Si l. no.*

Ofendistele con el entendimiento, vsando mal del? R. *Si l. no.*

Ofendistele con la voluntad, cometiẽdo luego sin resistencia de las cosas de su ofensa? R. *Si l. no.*

Resistes los pensamiẽtos del mundo, y sençualidad? R. *Si l. no.*

El Demonio quando te tienta cõ algun pecado, defiendeste cõ las palabras de Dios? R. *Si l. no.*

Quãdo la carne te tienta resistesle con instancia, y cuydado, de suerte que te li-

ica in teotlatoli timomapatla timopalehuia. *R.* Ca quem. l. amo.

In monacayo icquac, mitztlapololtia, cuix ixquich motlapalticchihua inic yhuicpa timomaquixtia, inicamoquitlacoz moyolia?

¶ NICANCA IN chicontetl temictiani tlatlacolli Xic yta xic ilnamiqui catlehuatl, in oticchiuh in ypan otihuetz? Inic çe Nepoaliztli, in ic ome, Teoyehuacatiliztli in ic yey Tlailpaquiliztli; in ic nahui Tlahuelli; in macuili Xixicuiyotl, in ic chiquaçen, Nexicolliztli, in ic chicome Tlatzihuillztli? *R.* Caquemaca ca onicchiuh ca ipan onihuetz in izqui oticmotenehuilli Tlatlacolli.

¶ TENONOTZAliztli in itechcopa in izqui quitetl, omoteneuh temictiani tlatlacolli, oc çenca qualca in tlahuanaliztli in qui çēhuica, in ixquich in nepapátlatlacolli inic motla-

bres della. R. *Si l. no.*

SOBRE LOS SIEte pecados mortales.

ESTOS SON LOS siete Pecados Mortales, acuerdate quantos as cometido. El primero dellos, es la Soberuia. El segundo Auaricia. El tercero Luxuria. El quarto Yra. El quinto Gula. El sexto Inuidia. El septimo Pereça. R. *Si Padre, acusome que los he cometido todos.*

PLATICA SOBRE los siete Pecados mortales, particularmente el de la embriaguez y borrachera, que es la principal causa de cometer todos los generos, y especies de pecados que ay con que se quebrantan los diez mandamientos de la ley de Dios.

tlacoa, in izpuitetl, teote-
nahuatilli.

MAXIC caquican in amixquichtin, an mo tenehua an Christiauos ca yehuatl in amocuitlaxcol in yehuel cohuetilia in ànimima, ca yehuatl in yequimictlantlaça, quitepexihuia in amoçan ixquich in chicõtetl temictiani tlatlacolli qui cuitia yecce, in ixquich in quexquich, onca in temamauhti te yçahui in ámoçantlapoalı ipã amehetlaça in mictlã! Atl, yeyca in tlahuãqui in xocomiqui, in aocmoquimati; quexquich inquimotequiuhtia? In quichihua, in çemilhuitl, in tlaotli quitocatiuh, yuhqui in coatl moçoneuhtiuh, qui potztiuh, quiztlacmintiuh in temahuiço, noçeyuhqui, in chcihi, iztlac ytẽqualac çemotlica quihuihuilantiuh, aoctle yuhqui in ic mopouhtiuh moçoneuhtiuh. Auh aocac aquin, quicnelia qui tlaocolia ça ixquich in ycamac ycuitlaxcol, in

OYDME con atencion todos los que dezis ser Christianos, y aduertid, y tened por cosa muy cierta: como vuestra voca, y viẽtre trae perdida vuestra alma, y la echa sin remision al infierno, a quien no tansolamente entriega a los siete pecados mortales, sino à otros infinitos mas, sin quẽto ni numero grauissimos, y enormes, en q̃ os haze caer la infernal venida del pulque &c. Porque vn borracho, vn hombre sin juizio, quantos pecados cometerà al dia? Conciderald e quãdo va por essas calles, que nó ay viuora, ni sierpe tan hinchada, y engreida, tirando flechas de venenosa ponçoña a la honra de quãtos topa, ò como perro que va rabiando, que a los q̃ encuentra daña, à quien no ay cosa que iguale en presuncion,

 y so:

in quiçenmati qui tlayecoltia, atle çemelio çe cacahuatl, ic quicnelia iniyolia inixquich qui tlapehuilia in çe ſemana inçemetztli in çan quintlatilitica inihuāpohuan ic notlaca, çanachitōca in tepach namacoyan huino namacoyan, compopoloa, concuitlaxcoltema. Auh in quenin aocmoquimati, in manel ynantzin, noço yhueltiuh noço in çā huel yhuayolqui ye ço ytlapalo ytech açi quichihua intemanauhti tlatlacolli, nelye aço çā no, y oquichpo ytlahuancapo monepanoa, noço quimotequiuhtia in achihualoni tetzauh tlatlacolli, in campa manenenqui qui namiqui, in ytech tlatlacoa. Auh çan noyehuatl in inmictlā, atl, ytec popoçocatiuh qui tlahuelcuiritiuh, çan ic onaçi inichā in quimictia ininamic inipilhuan, quin tetelic ça tlalli ic quin motla, auh çan ic ontlathui in oççepa yauh intepach namacoyā in vino namacoyā in oncan

y ſoberuia, ya no ay mas ſino ſus tripas, y vientre, no dà a ſu alma ni vna blanca ni vn marauedi, todo lo que junta y adquiere en la ſemana, y en el mes, y lo niega y eſconde a los neceſitados y pobres, en vn rato lo va a gaſtar en la taberna, y ſe lo echa en el vientre. Y como eſta priuado de la lūbre natural del entendimiento: aunq̃ ſea con ſu meſma madre, hermana, parienta, y ſu ſangre peca cō ella, haziēdo grauiſsimos inſextos. Y ſucede topa con otro borracho como el, y incurrir en el de la ſodomia, o cometer el pecado contra naturaleza, teniendo parte con algun animal, y eſta meſma infernal venida va hirbiendo en ſus entrañas, y le va cauſando rabia y enejo: de tal manera, que en llegando a ſu caſa, aporrea y maltrata a

çan moxixicuinpoloa qui cuitlaxcolquetza in ixquich in tepch in ixquich in octli, auh in tla oten in maçan yuhqui cuetlaxtli; miçotlamaxixa, iyçotlali axix ic maltia in yuhquipitzotl in yuhquimanenenqui. Auh in tlacana, otlica ohuetzito oncan çemaltepetl in quitlayltia in manelye manenenque çanoquimotetzahuia, á ocmootli quitoca, çahueca qui tlayahualhuia. Auh ye no oncan in pehua in moxicoa in moyolcocoa in tetlailyta. Auh aoctlequitequipachoa in mateoyotl. In ma ychan in mainamic ypilhuan ymil ycalçã quixcahuia, in tlahuantenemi tlatziuhtinemi, quimoçemil cahuilia ini teyocoxcatzin Dios ça yteouh ini cuitlaxcol inixixicuyo ini oc initepach. Auh in tlaquimotenehuiliz amoyca in quimotlatlauhtiliz çan ipanpa in quimomahuizpolhuiz inquitoz yca yten cuicuitl quimomachiltia in Dios, voto a Dios, &c.

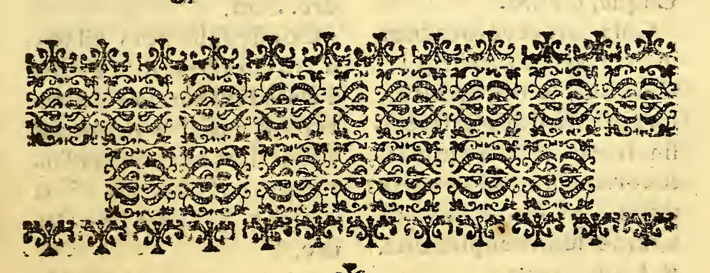
su muger è hijos, dandoles de coses, y arrojandolos por aquel suelo. Y apenas ha amanecido otra vez quando va a la taberna, y donde se vende el pulque, y tepach, y se entriega a ello hinchiẽdo el vientre, y estando repleto y ahito, comiença a trocar, y enlodarse como vn puerco ó animal en lo que echa. Y es de manera, q̃ si se va a caer en alguna calle, a toda vna ciudad causa asco, y aũ hasta los mesmos brutos quedan espantados en verlo, y le van rodeando para pasar la calle, y de aqui nace la inuidia, y rencor que tiene con otros: ya no se acuerda de la doctrina, de su casa, de su muger, de sus hijos, tierras, y simenteras, todo se le va en veuer y emborracharse, oluidado de Dios q̃ le crio, teniendo a su vientre por Idolo, y al tepach, y pulq̃ por

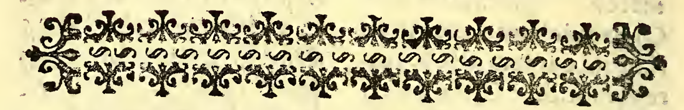
Auh ma Domingo, ma-
huey ilhuitl mahuey Paſ-
coa a oquic quicaqui, in
Miſſa çaquixcahuia inqui-
tlayecoltia intlacatecolotl
tlatlahuantinemi, auh ini-
tlahuanaliztica aocacqui
mahuiztilia, maynantzin
maytatzin qui mixtetlatzi
nia, quintentzon huihuitla
quin mimictia quin pina-
uhtia. Auh yuhquin chichi
yquac paqua mocuepa,
quixilli quitopehua inina-
mic noço çeme inihuan-
pohuan, noço çan noye-
huatl campa miquiliztli
qui monamictia in açoca-
na matlahuia, qui quixtia
omach cuitlapoçahuac,
yuhquichichi, oncā aten-
co tenechicoa tetlaca olo
loa: quexquich inipan mi-
qui inipantzinquiça inte-
tzauh tlatlacolli, in neme-
catiliztli? quexquich in tla-
chtequiliztli in ymamal-
mochiuhtiuh? Ini mitonal
inin necocol in çequintin
ic notlaca? Quexquich in
temahuiço ytech yetiuh?
In acan quite cuepilitiuh;
in tlatlacolli çantlapic,

*ſu Dios, y ſi mientā a Dios
no es para honrarle, y ben-
dezirle, ſino para blasfemar-
le, tomando en ſu ſacriliga
voca el nombre de Dios,
diziendo juro a Dios, &c.
Y que ſean Domingos, dias
de fieſta, o Paſcoas, nunca
oye Miſſa, porq̄ no entiēde
en otra coſa, ſino en ſeruir
al diablo, embotrachādoſe
cō lo qual ya no guarda reſ-
peto a nadie, ni a ſu madre,
ni a ſu padre; porque les dá
de bofetadas, les arrāca las
barbas, los maltrata y afrē-
ta, y ſe vuelue como perro
(quando eſtá herido de pon
çoña o yerba) acometiendo
a todos, conque biene a ma-
tar a ſu muger, o a vno de
ſus proximos, o el miſmo ſe
viene a matar ahogandoſe
en alguna aſequia o poço, q̄
quādo le vienē a ſacar eſtà
hinchado como vna veſtia,
que todos tienen q̄ ver en el*

tetech quitlamitiuh? Quexquich inte axca in tetlaltqui capizmictiuh, quiteoçiuhtiuh? Quex quich in tenamic in teçihuauh quelehuitiuh? Auh yeçe mahuel iuh xicmatican yhuan mahuel yuh ye in amoyolo, ca amo amech maquixtia in inixpantzinco in Dios, in anquitoa, ca ychuatl in octli quichihua, ca aocmonicmati in tlen onicchiuh in tlē onic notequiuhti? Ye yca in aya motitlahuanqui in ayetletocon, y, in octli amoticmati in ca çenca miac tlatlacolli inipan mitztlaçaz āmo in tech timixcuitia in tiquimita, tlahuanque, in ixquich ypanhuetzi.

en quantos pecados de sodomias, y adulterios acabarà el desdichado? Quantos latrocinios lleuarà a su cargo, sangre y sudor de pobres? Quantos testimonios dexaria por restituir, con que quitò la honra de sus proximos? Que ambiciō de los bienes axenos, y de las mugeres de sus proximos. Pero aduertid que no teneis ante Dios escusa ninguna, avnque digais que el vino, o el pulque lo haze: porque quando cometeys los pecados ya no sabeys lo que os hazeis; porque antes de emborracharos, y perder el vso de la razon, no alcançais con el, que oueis de incurrir en infinitos pecados, y tambien no tomais exemplo en los que se emborrachan, que incurren en grandes yerros.





CONFESSIONARIO MENOR.

BREVE Y SVMARIO, DONDE SE contienen todas las preguntas, y reſpueſtas que ſe requieren para los penitentes.

En lengua Mexicana, y Caſtellana.

Tlcpia Bula, *R.* Caquemaca. l. amo.

Ticmati in nauhtlamãtli. *R.* Caquemaca l. amo.

Otic çẽtlalli in motlatlacol omoch tic ilnamic. *R.* Caque. l. amo.

Cuix moçeyolocacopa in timoyolcuitiznequi, Cuix huel ic timoyoltonehua in oticmoyoly tlacalhui in moteotzin, motlatocatzin Dios? Cuix oyuh tictlalli in moyollo in ca aocmoticmoteopohuiliz. *R.* Caq. l. amo.

Tienes Bula? *R.* Si Padre l. no. Padre.

Saues las quatro oraciones? *R.* Si Padre. l. no.

Te has acordado de todos tus pecados? *R.* Si Padre. l. no.

Confieſſaſte aora cõ todo tu coraçon. *R.* Si Padre Peſate ſumamente de haver offendido a tu Dios y Señor? Has hecho firmiſsimo propoſito de no offenderle? *R.* Si Padre l. no Padre.

Cuix ye tic çemixnahuatia, in tlatlacolli,in ic aocmocepaticmomacaz ? *R.* Caque. l. amo.

Cayequalli xicytto, xicpoa, xic pantlaça, xic mocuiti àmoçe xictlati. Auh acachtopa, ximix ycuilo, xiquito in motlatolcopa Pater noster &c.

Amoxictlapehuili in motlatol, in yuh quimochipa an quichihuani. çan nimã yçiuhca,xic melauhca yto tihuetzi, in motlatlacol in yehuatl huel conmati, in moyolo otic chiuh. In ic oticytlaco in izquitetl teotenahuatilli, in aço amotic chiuh, moçeyolocacopa, ini tlayecoitilocatzin Dios. In aço ytla ocqualca ytech otic tlalli in moyollo, in aço ytla oc çentlamantli oticneltocac, otic teoma?

In aço miacpa otictlapic teneuh tinen ini mahuizto catzin, in Dios in quezquipa, iztlatiliztica, in quezquipa neltiliztica. In cuix quenmanian, çãtlapic tepan oti testigotic.

Te as quitado ya de los malos passos en que andas y as propuesto de no pecar mas? *R.* Si. l. no.

Di aora pues, y confiessa tus pecados, no escondas, o niegues alguno. Persignate primero, y di luego en tu lengua el Pater noster, &c.

No confundas con multitud de palabras tu Confession. (como lo soleys hazer) Di luego claramẽte tus pecados, y todo aquello conque as quebrãtado los Mandamientos de la ley de Dios. Diziendo primeramente, si no le has querido, y amado como debes. Si as puesto mas ayna tu Coraçon en otra criatura suya, atribuyẽdole Diuinidad, y adoracion.

Si has jurado su Sancto Nombre en vano muchas vezes, quantas con mentira, quantas con verdad; si alguna vez has jurado falço contra alguno.

Quezqui Miſſa oticytlaco in Domingo, yhuan in huey ilhuitl ypã in huel amonahuatil? Auh tleyca in oticcauh, cuix ahuel otimochiuh, cuix timococoa, cuix noço ytlaoc çentlamãtli in ic amotihuelit? cuix noço çãnic otimoquelo çan otitlatziuh, çan otitlahuan, çan ytla oc çentlamãtli motlahuelilocayo in omitzcahualti? Cuix noço tehuatl otiquin cahualti, acame in, açomopil huan, in açomonencahuã motlapacholhuan, in aço otiquintlahuanti, otiquin tlatequipanolti, in anoço otiquin tlatziuiz mauh? in cuixti, tepach tlallia, in aço çẽca miactlacatl, ypampa ticahualtitia in Miſſa in Domingo ypan yhuan in huei ilhuitl inçan quix cahuia mochan tlahuana.

Si has quebantado algunos Domingos, y dias de fieſta, particularmẽte los que eſtays obligados a guardar. Y porque los quebrantaſte, ſi fue por vaſtante impedimento, no pudiendo mas, por eſtar enfermo, y por otra legitima cauſa, o las dexaſte de oyr de malicia, por pereça que tubiſte, y por emborracharte o andar en otras maldades. O ſi tu fuiſte cauſa para que la dexaſen de oyr tus Hijos, tus criados, y tus ſubditos, por emborracharte con ellos, les cauſaſte floxedad. Si vendes tepach, o pulque: con lo qual hazes que muchos dexen de oyr Miſſa los Domingos, y dias de fieſta, por eſtarſe veuiendo, y emborrachando todo el dia en tu caſa.

In aço otiquin mahuizpolo in monantzin motatzin, in motiachcahuã, in aço atle ypã otiquimitac?

Si has deshonrado a tu madre, a tu padre, y mayores, no teniendolos en nada.

In aço aca, otictopeuh, oticmicti, in huel momac omic, in aço otic paqualti otic.

Si has muerto a alguno, hiriendole, dandole vocado, hechiçandole, o quitan-

oticilachihui in, quen otic-chiuh, in anoço çan tehuatl, otimomiquiz elehui, o-titlaçentlami, noço otitemiquiz elehui, otitecocoli oticnemili, in qui enin ti-temictiz titepopoloz, in anoço aca, otztli, çihuatl oticpayti in ic aquitlaz y-coneuh, noço tehuatl, oti-pa, yc inic ohuetzin, mo-coneuh.

In aço timomecatia, in ye quexquich cahuitl, ti-momecatitica, intle çihuatl, in cuix namiq? In cuix ic noçihuatl? In cuix ich-pochtli; noço çan yuh ne-mi, in yequezquipa icti-moyolcuitia? Auh in ye quezquipa ytechtaçi in çe xihuitl in onxihuitl &c. Ic xicpoa ic xic ilnamiqui, in çeçemilhuitl, in çeçema-na çeçen metztli çeçenxi-huitl, in cuix mohuayol-qui? In aço quen ticnotza, in noço quezquintin in çi-hua, in çã inca otimahuilti inçan intech otaçic, in ca-tlehuatl namique? In ca-tlehuatl, huel maçiticatca ichpochtli, in catlehuatl,

tãdole la vida de otra quia quier manera. Si te has de ſeado la muerte, deſeſpe-radamẽte, o ſi la as deſea-do a tus proximos, tenien-do odio y rencor con algũ no, buſcando medios co-mo quitarle la vida. Si has dado algũ veuediço a algũ na preñada para prouocar le a ecgar la criatura, o tu lo tomaſte para lo miſmo.

Si eſtás amançebado, y quanto tiempo ha que lo eſtas, y que eſtado tiene la muger, ſi es caſada, viu-da, o ſoltera, o doncella, y quantas vezes has reytera-do con ella, y quantos ac-tos carnales as tenido en el diſcurſo de vn año, v de dos &c. Diſcurriendo por los dias, las ſemanas, los meſes, y por los años. Y ſi la tal muger es tu parienta y en que grado? Si has te-nido parte con otras mu-geres, y quantas an ſido, qual dellas es caſada, qual viuda, qual doncella, y qual ſoltera? Y ſi a la don-cella la eſtrupaſte tu, y le quitaſte la honra? Y qua

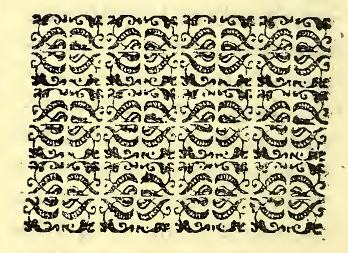
ic noçihuatl, in catlehuatl in çan yuh nemi. Auh in huel ocmaçiticatca, ichpochtli, in cuix quintehuatl oticmahuizpolo, otic xapotlac, auh in quequezquipa, in çeçeme in tech oti tlatlaco? Auh in ichpochtli, intla, oticmahuizpolo momamal inic ticuepiliz, inimahuiço, ytla, ycticpalehuiz, in ic monamictiz, noço, in tlacamotinamique ticmonamictiz. In aço çeme mohuayolque, in açoquentic notzo, in intech otitlatlacocihua, in aço ypã otihuez in ayc chihualoni in temamauhti tlatlacolli, cuiloyotl, in anoço yehuatl in tetzauh tlatlacolli, in ytlamanenenqui oticnepano ytech otitlatlaco?

In cuix noço otichtec, in cuix, ytla momamal mochiuhtica in cuix noçoquẽ manian, aca otic teten tlapiqui, oticmahuizpolo, in cuix noço, otic teoçiuh, in te axca in tetlatqui yhuan in tenamic?

In cuix otimopouh otimo-

tos exceſſos tubiſte con cada vna dellas? Y ſi hiziſte fuerza a la doncella, eſtás obligado a ayudarle para que ſe caſe, o ſino eres caſado, caſarte con ella, y voluerle la honra que le quitaſte, y ſi alguna es tu parienta.

Si has incurrido en el deteſtable pecado de la ſodomia, o en el veſtial, y contra naturaleza, teniendo acto cõ algun animal.



Si has hurtado, y ſi te es a cargo alguna hazienda ajena. Si has leuantado algun falſo teſtimonio, cõ que has quitado la honra. Si has deſſeado con ambicion los bienes ajenos, y la muger ajena.

Si has tenido preſuncion y ſo-

mochamauh in atle ypan otiteytac, in cuix noço otiteoyehuacat, otitzotzocatic, in atle otiquintlaocolli in ic notiaca? In cuix noço çemicac ota ahuilnē oticmoçē macac in tlaylpaquiliztli, in cuix, noço otitlahuelcuic, oti, qualan, in cuix noço, otimoxicotinen, otimoyolcocotinē, in cuix noço, otitlatziuh, in atle oticchiuh, in cuix noço, quenmanian oti tequitlaquaca otimoxixicui no otimoxhuiti? In cuix noço otitequi atlic, otitequitlahuan, otimiçotlac, in quezquipa, in cuix noço otiquanacatl Vigilia, Viernes, noço Quaresmatica in cuix otic ilnamic noço amo, in cuix noço timococoa in yquac: noço àmo in cuix otimoçauh, in yquac monahuatil? In cuix noço çā otic ytlaco in neçahualiztli çan otitequitla qua; in cuix noço quēmaniā omitztlapololti in tlacatecolotl, in amotimoyolcuiti in Quaresma, in aço amotitlaçelli in aço ipan

y soberuia, no teniendo en nada a tus proximos?
Si has sido lacerado, y avariento, no socorriendo a los pobres necesitados?
Si te has entregado desenfrenadamente a la sensualidad?
Si te has ayrado demasiadamente?
Si as tenido invidia de tus proximos?
Si has sido floxo y pereso ço?
Si has comido, y veuido vestialmente, trocando, y vomitando lo que comistes, y quantas vezes?
Si has comido carne, en alguna Vigilia, Viernes, o Quaresma?
Si te acordabas que lo era o no, o si estauas enfermo entonces?
Si ayunaste los dias que estas obligado, o los quebrantaste?
Si alguna vez te engañó el diablo, no cumpliendo el mandato de la Sāta Yglesia, dexando de confessar, y comulgar, algun Año, conque incurriste en des-

ipan otihuetz in excomunio y tetelchihualitzin S. Yglesia.

deſcomunion?

NICAN MOTLAlia, in çan quezquicamatl, monectihuetziz intla ye tla, ohueti.

PREGVNTAS BREves, y compendioſſas, para confeſſar en caſos de neceſidad.

CVIX, huel ic timoyoltonehua, in oticmoteopohuilli in moteotzin motlatocatzin Dios? *R.* caquemacatzin.

Cuix ye tic, çemixnahuatia in tlatlacolli? *R.* Caquemacatzin.

Cuix ye yçen mayan, tic telchihua in catlehuatl mitzcahualtia ini tlayecoltilocatzin Dios? *R.* Caquemacatzin.

Cuix oticmoçenmacac, in tlaylpaquiliztli? Cuix otimomecati? *R.* Caquemacatzin.

Quezquintin in çihua otiquin momecati? *R.* Cana hui, macuilli, &c.

Cuix namiqueque, ic noçihua, ichpopochtin, noço çã yuhnemi? *R.* Ca çena mi-

TIENES Sumo dolor y arrepentimiento de haber offendido a tu Dios y Señor? *R.* Si Padre.

Tienes propoſito firmiſſimo de no pecar mas? *R.* Si Padre.

Te apartas, y deſiſtes cõ todo tu coraçõ de las ocaſiones, y pecados que te impidẽ el ſeruicio de Dios *R.* Si Padre.

As viuido deſenfrenadamente acerca de los pecados de la ſenſualidad? *R.* Si Padre.

Con quantas mugeres as pecado? *R.* Con quatro, o cinco &c.

Son caſadas, viudas, doncellas, o ſolteras? *R.* Padre la vna caſada, la otra viuda,

miq̃ çe icnoçihuatl, çe çã yuhnemi ce ychpochtli.

Quequezquipa, inin nahuac otitlatlaco? *R.* Ca o, opa ye yexpa &c.

Cuix otitlahuan, cuix huel oticpolo in tlalli, cuix otimiçotlac? *R.* Caquemacatzin. Quezquipa? *R.* Canauhpa, macuilpa &c.

Cuix otichtec? *R.* Caquemaca. Tlen oticychtec, cuix huelpatio? *R.* Caquemaca, l. amo.

Cuix aca, mohuayolqui çihuatl ytech otitlatlaco, in yquac titlahuanqui? *R.* Caquemaca, l. amo.

Axcan, çaxicmoçenmachiltitie, in moteotzin, in motlatocatzin Dios maca tlemitztlapololtiz, canelli in çenca mitzmocnoytiliz xicytoçe Aue M. &c.

da, la otra doncella, y la otra soltera.

Quantas vezes pecaste con cada vna dellas? *R.* Tres, quatro, &c.

Te has emborrachado, perdiẽdo el sentido, y trocando, y vomitando? *R.* Si Padre. Quantas vezes? *R.* quatro vezes &c.

As hurtado? *R.* Si Padre. Que fue lo q̃ hurtaste, cosa de valor y precio, o no? *R.* Si Padre, l. no.

Quando estauas borracho tubiste acto carnal cõ alguna parienta tuya? *R.* Si Padre, l. no.

Aora pues ten muy gran confiãça en Dios Nuestro Señor, y no te diuiertas en otras cosas, que es el que ha de perdonarte, y di vna Aue Maria, &c.

NICAN MOTLALIA IN YUHQUI IC MOYOLCUITIA IN MOCHINTIN MAÇEHUALTIN.

NOtlaçotatzine, canican mixpantzinco oni-

AQVI SE PONE EL MODO IMPERFECTO, Q̃ TODOS LOS NATURALES TIENEN EN CONFESARSE.

PADRE mio aqui vengo a vuestra presencia, a la-

nihuala, in ninopapacaco ìn ninoçēcahuaco, in mix pantzinco nic tlallico, in niyaca in nopalāca, in nehuatl nitlatlacoanipol, cāpanel noço tinechmotlaxiliz, canel titlatenquixticatzin in Dios, ca onicchiuh, ca onitlatlacopollo, ca teca onihuetz cac teca onicamanalo, teca oninonotz, tlatlatlacolli tetech, onictlami. Auh onic elehui nacatzintli çātepitzin onicquac in Vigilia &c. Yhuan çetlacatl, onech cuitlahuilti, tlatlacolli onicchiuh, çepa çeçihuatl, ytech onaçic, yhuan onite yx elehui, yhuan oniquin camanalhui cequintin çihua Auh onic elihui elotl, ayotli, yhuan tepitzin onic ychtec ychcatl: auh miacpa in onocon yc in octlihuel onitlahuan, huel onicpolo in, tlalli, onicchiuh inchiconteti temictiani tlatlacolli. Auh mochipa nicahua in nonamic, yhuā nopilhuan ocayehuatl, in in onicchiuh, caye yxquich notlaçotatzine.

a labar, y vañar mis culpas y pecados, y ha manifeftaros mis afquerofas llagas, porque foy vn gran pecador, a quien no te menofprecies de oyr, pues eres Miniftro de Dios.

Pequè como malo q̃ foy; riendome de mis proximos, los mormure, les achaque mis culpas.

Se me antojó comer carne en Vigilia &c. Y comi vna poquilla.

Y vna mala muger me perfuadio, a que pecaffe vna vez con ella.

Y he deffeado pecar con algunas mugeres q̃ he cudiciado, y les he dicho palabras defoneftas.

Y fe me antojó hurtar vnos elotes, y calabaças, y hurté vna poca de lana &c.

Y muchas vezes he venido pulque, conque me he emborrachado, y perdido los fentidos, y bomitado, y fiempre riño con mi muger, y con mis hijos.

Y efto es lo que he hecho Padre mio.

Nopiltze in otic teneuh moneyolcuitiliz, canimã ámocan te yolpachihuilti ca çan yuhqui in tlayhuan mextecomac tictlalia, in motlatlacol, auh in maçã yuhqui ti cocoxqui ca amohueltinech nextilia, in mococoliz, inic huel nicytaz yhuan nicmatiz in catlehuatl patli nic namictiz inic hueltipatiz. Auh in axcan xicyta cayuhqui yn in timoyolcuitiz, çantic tepotztocaz, inicã micuiloa in teotenahuatilli.

Intla otimotlãquaquetz, intla otimixicuilo, intla otiquito in Paternoster, noço Aue Maria, noço Confession, &c. Niman timomaaepanoz, hueltic çeyolocacopa huitiaz in tlẽtictenehuaz ticytoz ninoyolcuitia initechcopa, in ic çe teotenahuatili in tictoçẽtlaçotilizque in Dios, ca amo onicnoçentlaçotilli, ca çeca miac inic onic noyolitlacalhui: ca àmomelahuac onicchiuh ini teomachocatzin, catlẽ in xolopitlatol huehuentoton, onic

Hijo mio, esta Confessiõ que as hecho, en ninguna manera me satisfaze: porq̃ dizes en ella tan confusos tus pecados, que no se dexan entender. Y siendo tu como el enfermo, que no descubre al medico su enfermedad, como puedo entender el remedio que te tengo de aplicar, para la salud de tu alma. Aora pues està atento, q̃ assi te as de cõfessar: discurriẽdo siempre por los madamiẽtos, como aqui va escrito.

Habiendote hincado de rodillas, y persignado, y dicho el Paternoster, y el Ave Maria, y la Confession &c. Iuntaras las manos, y comẽçaràs con toda atẽcion a confessarte. Diziẽdo: Acuseme acerca del primer mandamiẽto, que es, Amar a Dios sobre todas las cosas, que no le he amado; porq̃ la he offendido, con infinitas offensas, y no he cumplido con las cosas de su Santa Fee como debo. He creydo las locuras, y desatinos de la

K an.

onic chichiconeltocac.

Auh initechcopa,ic ome teotenahuatilli, in amotic tlapictenehuaz, initocatzin Dios, canicnocuitia, ca çenca miacpa, in çētlapic, onictenenuh, aço caxtolpa, çenpoalpa, yhuan teſtigo, çātlapic oninochiuh opa yexpa, &c.

Auh, inic yey, teotenahuatili, intitlateomatizq̄, ca,amonicchiuh, ca ça onitlaatequipano, in ilhuitl ypan yhuan onitlahuan, auh in çexiuhtica,onicauh nahui Miſſa &c.

Auh in ytechcopa, ic nahui, in ticmahuiztilizque in tonantzin, totatzin &c. Ca amonicchiuh, ca çēca oniquin mahuizpollo, ca oniquinmimicti, in yquac nitlahuanqui, opa yexpa.

Auh initechpa ic macuili in amo,titemictizque. Ca miacpa,in onitecocolli onite miquizelehui.

Auh in ytechcopa ic chiquaçen in amota,ahuilnemizq̄. Canic nocuitia ca ona ahuilnen,ca nahui, in çihuatl, onicnomecati onic

antigua gentilidad:

Aſsimiſmo me acuſo acerca del ſegundo, que es no jurar ſu Sancto Nōbre en vano,que muchas,y diverſas vezes lo he jurado con mentira: algunas 15. 20. vezes &c. Y he jurado falſo, haziendome teſtigo dos, tres vezes &c.

Y a cerca del tercero, q̄ es ſanctificar las fieſtas: Acuſome que no las he ſantificado; porque he trabajado los Domingos, y dias de guardar, y dexé de oyr quatro Miſſas al año &c.

Y a cerca del quarto,que es hōrar a nueſtros padres, no lo he hecho, ſino q̄ antes los he deſonrado, poniēdoles las manos quando eſtube borracho, dos, tres vezes.

Y a cerca del quinto,que es no matar: muchas vezes he deſſeado la muerte a mis proximos.

Y a cerca del ſexto, que es no fornicar: Acuſome que he fornicado,teniēdo parte con quatro mugeres &c. La vna caſada, la otra viu-

onic yximatlatlacoltica, in çenamique, in çe ic nocihuatl, in çe ichpochtli, in çe çan yuhnemi. Auh in huel nomecauh, ocatca, ca çenca miacpa initech, ona cic, in aço çentzonpa, auh, in oc, cequintin, in amo nomecahuan, o opa ye, expa, intechonaçic; Auh nic nocuitia, in çeme in tech, initlatlaco ca çan nohuayolqui, ontlamampan, yetlamampan &c. Auh nicnohuei cuitia, ca qualca çenca miac, in onicchiuh, tlatlacolli, initechcopa, in tlalticpacayotl, in onic nahuilti, in nonacayo, in onic noqui in notlacaxinacho. Yhuan in tlenmach amoquali onic notequiuhti, auh miacpa in, onitetlanahualnochilli, auh nopampa miaquintin, in tlatlacol tica, omiximatque, yhuā ic ninoyolcuitia, ca amoqualli, oniquimititi, in nopilhuan, in nohuayolque, nonencahuan, notlapacholhuan, yhuan in mochintin in quali, oniquimititiz quia.

viuda, la otra doncella, y la otra ſoltera. Y aquella muger que he tenido por mançeba, por mucho tiē-po, he pecado diuerſiſsimas vezes con ella, q̄ abrā ſido mas de quatrociētas. Y las demas q̄ no ſon mis mançebas, pequé con cada vna, dos, tres vezes, &c. Acuſome, que vna deſtas mugeres con quien he pecado, es mi parienta muy cercana, dentro del ſegundo, tercero, y quarto grado &c. Acuſome grauiſsimamente, que he incurrido en otros muchos, y diverſiſsimos pecados, acerca de la carne: como ſon teniendo tactos deshoneſtos, poluciones, y otras miſerias. Y he ſido alcahuete, y por mi cauſa han pecado mucgos, y ſe han conocido carnalmente. Y tambien me acuſo, que he dado muy mal exemplo á mis hijos, à mis parientes, y criados, y â todos mis ſubditos, y à todos aquellos q̄ les debiera dar buen exemplo.

Auh in ic chicontetl ninoyolcuitia, ca onichtec, auh huel patio in onic ychtec, tomin, totoltin, tilmatli &c.

Auh in ytechcopa inicchicuei nic nocuitia, ca huel çenca miacpa in oniztlacat, yhuã oniteteentlapiqui temahuizpololiztica.

Auh initechcopa ic chiuhnahui yhuan matlactli, nicmocuitia ca onic teoçiuh ca onic apizmic, in teaxca in te nococol, yhuan in innamichuan in nohuãpohuan.

Auh, no ninoyolcuitia, in itechcopa in chicontetl temictiani tlatlacolli ca onicchiuh ca onicnotequiuhti, ca oninopouh, ca oninochamauh, ca oniteoyehuacat, ca onicnotequimacac in tlaylpaquiliztli, ca onino tlahuelpolo, oniqualã, auh nic nocuitia, ca oninoxixicuino, oninoxixicuinpolo, oniniçotlac opa yexpa, yhuan oninoyolcoco, auh çenca onitlatiuh.

Auh ca ononic ytlaço in

Y acerca del septimo, que es no hurtar. Acusome q̃ he hurtado cosa de valor, y precio, como son dineros, gallinas, mantas &c.

Y a cerca del octauo, me acuso, que he mentido infinitas vezes, y he leuantado testimonio, en cosas graues, y de honra.

Y a cerca del noueno, y dezimo, me acuso, que he desseado con ambicion, y cudicia los bienes ajenos, y las mugeres ajenas.

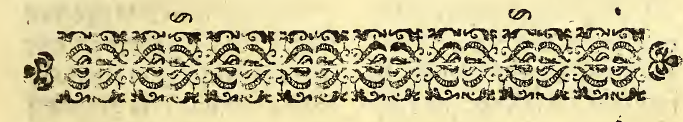
Acusome a cerca de los siete pecados mortales, q̃ los he cometido, teniendo presuncion, y soberuia, y he sido lacerado y abariẽto, y me he entregado vestialmente a los vicios carnales, y ayrado demasiadamente, y en la comida, y veuida no he tenido tasa como hõbre racional, sino q̃ he comido, y veuido vestialmente hasta vomitar, dos, tres vezes &c. Y he tenido embidia de mis proximos, y he sido peresoço.

Acusome tambien, que

 he

izquitetl, yteotenahualtiltzin in Santa Yglesia oninacaqua in Vigilia in Quaresma, in çã onic nec, auh a ic ninoçahua in yuhqui techmonehuatilia, in Totecuiyo Dios, auh yequenemoch ic ninoyolcuitia, in ixquich ic onicnoyolytlacalhui, in Dios inica in notlalnamiquiliz in notlatol in notlachihual, çenca onihuey tlatlaco.

he quebrantado los Mandamientos de la S. Yglesia comiendo carne en Vigilia, y Quaresma, sin tener necesidad, y no he ayunado como Dios manda. Acuso me finalmente de todo aquello en q̃ he offendido a Dios, con el pensamiento, con la palabra, y con la obra, y digo a Dios mi culpa.



PLATICAS

PARA ADMINISTRAR LOS SANtos Sacramentos: con las quales se le da a entender a los Naturales lo que pertenece a esta materia: assi para su inteligencia como para disposicion de receuirlos.

¶ ZENTENONOTZALIZTLI, in mochi ytechcopa in chicome Sacramentos.

¶ PLATICA VNIversal, sobre todos los Siete Sacramentos.

IN yehuatzin, Ieſu Chriſto totlaçotemaquixticatzin, chicõtetl Sacramẽtos, oquimotlalilico. In yc ce, Nequatequiliztli. In yc ome: Tlaneltoquiliz chicahualiztli. In yc, yei: Neyolcuitiliztli. In yc nahui: Tlaçeliliztli. In yc macuili: Temachiotiliztli. In yc chicuaçen: Teopixcatiliztli. In yc chicome: Nenamictiliztli.

Auh ipampa oquimotecpanilli, in chicome Sacramentos, in quiqualtiliz, in to yolia, intlatlacoltica, oytlacauhca in yquac otlatlaco in achto totatzin, Adan in oquipehualti, intlatlacolli, in iuhqui yehuatl yancuican, omalauh, omoçoquiperzco, oquiçoquinelo intlalticpactlaca, intlacamecayot. Auh in quenin tlatlacoltica, ocatzahuac, oyxpoliuh: huel çenca omonec, in yc occepa mopapacaz, mo qualnextiz. Auh ayac aquin huel oquichihuazquia, in, intlacamo yehuatzin oqcimonomahuilice, in Ieſu Chriſto

IESV Chriſto Nueſtro Saluador conſtituyó ſiete Sacramentos, que ſon los ſiguientes.

El primero, Baptizmo.

El ſegũdo, Cõfirmacion.

El tercero, Penitencia.

El quarto, Comunion.

El quinto, Extremaũciõ.

El ſexto, Orden Sacerdotal.

El ſeptimo, matrimonio.

Y cõſtituyó ſu Mageſtad eſtos ſiete Sacramentos, para ſantifficar el Alma, y con ellos dalle la gracia q̃ avia perdido, por medio del primer pecado que cometio nr̃o primer Padre Adan, el qual fue el principio y origen de todos los demas pecados, ſiendo el primer hombre que cayò en los ſienos de la culpa, conq̃ enlodò a toda la generacion humana. Y como quedó ſucia, y afeada cõ la culpa: fue conueniẽtiſsimo, de que otra vez ſe labaſſe, y hermoſeaſſe. Y no vbo otro q̃ tubieſſe poder para hazer eſto, ſino el

to-e miſ-

totemaquixticatzin, in Dios itlaçomahuizpiltzin.

Auh yehuatl in chicontetl, Sacramentos, in omoteneuh, in yc oquimopatilico, in yc occepa yehuatzin, oquimoyectililico, in tlalticpactlaca, mecayotl, in tlatlacoltica, oixpoliuhca, auh in ma çan iuhqui tequan, coatl oquipotz, oquiztlacmin, oquicocolizcuiti; ca yehuatzin otechmocahuitilitehuac, in itech in chicontetl, Sacramẽtos, in patli ic mopatiz. In Nequatequiliztli, ca yehuatl, in hue tlatlacolli, in motenehua, pecado original. quipatia in yuhqui occepa, quipilcuepa qui yancuilia, in tlaltic pactlaca mecayotl. In Tlaneltoquiliz teoyotica techicahuiliztli, ca yehuatl, in quinenelhuayotia, quitla aquilotia, in tlaneltoquiliz tlachihualli. In Neyolcuitiliztli, quipapaca, qui çencahua, quitlatlacolquixtia, in toyolia ini çeliloca ini nacayotzĩ, in Iesu Christo quitemaca in çemicac, yotiliztli. In Te-

mismo Dios Nuestro Salvador.

Y esto hizo por medio de los siete Sacramentos referidos; con los quales fue servido de remediar la generacion humana, que estava tan perdida cõ la culpa original, que quedó toda como herida, y empõçoñada del mortifero veneno de la Serpiente; dexandonos su Magestad, el eficaz remedio, en los siete Sacramentos.

Con el Baptismo, se remedia la culpa original, renovandosse, y tornandosse en su primer estado de gracia la naturaleza humana:

La Confirmacion, da firmeza, y constancia en las cosas de Fee.

La Penitencia, laba, y limpia el Alma, de todo genero de pecado, y culpa.

El Sanctissimo Sacramẽto del Altar, da fuerça, y vida Eterna al alma.

La Extremauncion, alibia la salud del Alma, y del cuerpo.

El

Temachiotiliztli quitc ilhuitia in chicahualiztli. In Nenamictiliztli yc oquimochihuili in quitemacaz in nematiliztli, in ihuicpa in tlaticpacayotl, yhuã in yc quitla aquilotiz, quicacamayotiz, in tlalticpactla ca mecayotl. O cayehuatl in chicontetl, Sacramẽtos yytoloca, auh inic ceceya ca momatiz, in catlehuatl moneltiliz, in acachtopa, in yquac moçeliz canican micuiloa.

¶ TENONOTZAliztli inetechcopa in Sacramento, Tequatequiliztli.

IN axcan, in amehuãtin, in nican anquihualhuica, in tlachichihualtzitzihuan Dios inic quiçelizq̃, in tlacomahuiz atzin canicanca in amo mamal in amonahuatil, mochihuaz. O anquihualhuicaque inic itetzinco tiquinpoazq̃, in huetnelli teotl caye icen mayan quimomaquixtilia

El Matrimonio, reprime y refrena la concupicencia, y fue constituydo para el augmento de la propagacion humana.

El Horden Sacerdotal, da poder a los Sacerdotes para administrar los demas Sacramentos, y comunicarlos a todos los Christianos.

¶ PLATICA PRImera, sobre el Sacramento de el Baptismo.

HA ora vosotros, los q̃ aqui aveis traydo estas criaturas de Dios, para recebir el agua del Sancto Baptismo, advertid q̃ esto estays obligados a guardar y hazer.

Traeys estos niños, para que los hagamos del gremio y rebaño del vnico y verdadero Dios, el qual

lia inyhuicpa intlacateco-lotl, intltalacoltica, oquin maceuhca, auh in macihui in pipiltzitzintin in ámotlequimatti, yeçe caye catzahuatihuitze in huehuetlatlacolli, in impanquintlacatillia inin nanhuan. Auh inaxcan ica in Nequatequiliz atl, mopapaca mocencahua, quiça intlatlacolli in ipantlacati auh occepa qual neci in ixpantzinco in Dios, auh caye ycenmayan itetzinco pohui, ipāpa in huel amomamal mochihua in àmĩtahuan, in anquimachtizque in quenin quimotlaye coltilizque in Dios anquimititizque in teotlatolli in teoyotl.

Auh nicanca in huelye anquitlacoa inquemanian inin Sacramento in Teoyotica nehuayolcatiliztli, in anquin nepanoa in teoyotica amohuayolque cēca temamauhti intlatlacolli anquimotequiuhtĩa insesto: Auh yc huelpachiuhtiez, in amoyolo, in âmo an moxolopitlapi-quiz-

qual los saca oy, y libra del poder del demonio, q̃ por el pecado eran sus esclauos, porque aunque niños inocentes, vienen maculados del antiguo pecado original, en que sus padres y madres los cōcibē, y aora cō el agua del baptismo se laban, y limpian de esta macula en que nacieron, y quedan vellos, y hermossos ante el acatamiento de Dios, y para siempre le pertenesen, por cuya causa estays, y quedays muy obligados, los que soys sus padres, y padrinos a enseñarles como an de seruir a Dios, enseñandoles las oraciones, y doctrina.

Y aduertid que soleys cometer a cerca del Sacramento del Baptizmo, vn muy graue pecado, teniēdo trato carnal con aquellos con quienes habeys contrahydo parētesco espiritual, mediante este Sacramento, y cometeys vn horrible pecado de infesto pues para q̃ de aqui ade-

quizque, mayuh xicmati. can in axcan ca inin pipiltzintin oanquinhualhuiça que caye amopilhuan teoyotica, auh inin tahuā inin nanhuā, caye oanquimohuayolcaticque, caçā huel amotechca, amo hueca amohuayolque: amo mech iztlacahuiz in tlacatecolotl, amo quemaniā itla anquimotequichtizque, in amoquali. O cayehuatl, in axcan anquicaqui, in huel amopial amonahuatilyez.

lante no pequeys de ignorancia, ſino que ſepays lo q̄ contraheys, tened muy entendido, q̄ aqueſtos niños q̄ aqui traeys, ya ſon vueſtros hijos eſpirituales y con ſus padres habeys contrahydo parētesco eſpiritual, y eſte es muy proximo y cercano, y aſsi mirad lo que hazeis, y abrid los ojos, no os ſuceda alguna vez cometer algun inſeſto, y pecado graue, y eſto es lo que eſtays obligados a hazer, y guardar.

¶ TENONOTZALLIZTLI INITECHCOPA IN Sacramento teoyotica Techicahuillıztli.

IN yehuantzitzin, tlatoca teopixq̄ Obiſpos, yhuan Arçobiſpos oquimmomaquilli in Dios in huellitiliztli in nican tlalticpac inic motequa ilpilizq̄ quinezcayotia inin Sacramento in teoyotica Techicahualiztli, inic huel chicahuatiez in totlaneltoquiliz, in atl

¶ PLATICA SEgunda, ſobre el Sacramento de la Confirmacion.

A Los Obiſpos, y Arçobiſpos, les dio Dios poder, y facultad para cōfirmar, y para q̄ eſte Sacramento nos de firmeça, y conſtancia en la Fee, de tal manera, q̄ no aya coſa en el mundo, que nos pueda mudar, ni apartar della ſino que tenga, y eche firmiſ-

atle huel quicuaniz, quixopehuaz in huel itech in toyolo, nelhuayoaz, motla aquiloriz, inic acahtopa çentzompa timiquizq̃ in amo ticmacahuazque, in yuh qui mochihuiliani in Martyres. Auh ca huel amomamal mochihua, in antetahuan in antenãhuã inic mochintin amopilhuan anquin qua ilpizque yhuan anquinceliztizque in inilhuicac tetlauhtilli in itoca Confirmacion, cẽca anquimocuitlahuizque in ycuac hualmohuica in teopixcatlatoque in ipan in amaltepeuh in ic mochintin quiçelizque, in ayac mocahuaz, in manelye huehueintlaca, auh çaye no yuhqui ica inin Sacramẽto anquiçelia in teoyotica nehuayolcatiliztli yhuan in teoqualnexiliz mahuiçotl gracia.

firmissimas rayzes en nuestro coraçon. De tal suerte que primero nos quiten la vida mil vezes (si fuere posible) q̃ nos apartemos della, ni la dexemos, como hazen, y nos enseñan los Martyres: Y assi estays obligados todos a confirmar a vuestros hijos, y hazerles receuir esta merced y fauor del Cielo (q̃ se llama Confirmacion) teniẽdo muy grã cuydado quãdo van los Prelados a vuestros Pueblos para que no quede ninguno sin recebirla, aynque sea ya de edad, y hombre grande. Y aduertid que tambien con este Sacramento, contraheys espiritual parentesco y receuis dones de gracia.

¶ TENONOTZALIZTLI 3. initechcopa in Sacramento Neyolcuitilliztli.

¶ PLATICA TERCERA sobre el Sacramento de la Confessión, y Penitencia.

IN ye mopapaca in yxquich ytliliuhca ycatzahuaca in toyolia inipã huetzi in oyuhmoquatequi: ca yehuatl in neyolcuitiliztli in inmac oquimocahuilitehuac in totlaçotemaquixticatzin I E S V Christo in teopixq̃. Auh ca ye omoteneuh, ca ye omitto in ixquich ytoloca, ca ça yxquich in nican ticytozque in huel izquitlamãtli quichihuaz in moyolcuitiani. Inic centlamãtli: huel quitequipachoz quiyoltonehuaz initlatlacol, inic oqui moyolitlacalhui in Dios, in amoquimotlaçotilli, yhuan in ic oquitlaco, oquixopeuh inizqui yteotenahuatiltzin. Auh inic ontlamantli amo tle ic iztlacatiz, amotle ic quimoztlacahuiliz in teyolcuitiani, inic amo nẽquiçaz ini neyolcuitiliz. Auh inic yetlamantli: ycemmayan motlacahualtiz quiçe mixnahuatiz in tlatlacolli. Auh inic nauhtlamãtli: intla itla ymamal mochihua, in aço oquitecuilli in te axca in te-

CON Que ſe laban, y limpian todas las maculas del alma, en que ſe enloda deſpues del Baptiſmo, es el Sacramento de la Confeſsion, y penitencia, el qual nueſtro Señor I E S V Chriſto dexó conſtituydo a los Sacerdotes, y ya hemos dicho en otras partes todo lo q̃ pertenece a eſte Sacramẽto. Aora ſolo diremos aqui, lo que eſtà obligado a hazer el Penitente.

Lo primero y principal ha de tener ſummo dolor, y cõtricion de ſus pecados, con q̃ ha offendido a Dios no amandole como deue quebrantando ſus ſanctos mandamientos.

Lo ſegundo, que no ha de mentir, ni engañar en la confeſsion al Confeſſor, porque ſea verdadera.

Lo tercero, que ha de hazer firmiſsimo propoſito de no offẽder mas a Dios.

Lo quarto ha de reſtituyr luego lo que tubiere a ſu cargo, y quedar libre de todo ello. Con todo lo

tetlatqui, nimã motlamamal laçaz, quicahuaz a oc. tle ic e(ixtiez iniyolia.

quedarà descargada su alma.

¶ TENONOTZAlliztli 4. initechcopa in mahuiz Sacramento ynacayotzin totlaçote maquixticatzin Iesu Christo.

IN cemicac yolilliz tlaqualli: ca yehuatl inina cayotzin in totemaquixticatzin IESV Christo moteneuhtzinoa Sanctißimo Sacramento, auh caqui çẽ nezcayotia inihuei tetlaçotlalitzin, in amo quimonequilti, in ma itla occentlamantli tlaqualli, otechmocahuililli tehuani, in çã huel yehuatzin initech in Sanctißimo Sacramento, ilhuicac teotlamahuiçoltica, oncan omocauhtzino tehuac, auh in maçihui inticyta in yca in totla catlachializ intlaxcalli neçi, ca aocmo tlaxcalli in oncanca, ca çã huel yehuatl ininacayotzin, ça ixquich in tlaxcal nenezcayotl on-

¶ PLATICA QVARta del Sãctißimo Sacramento del Altar, verdadero cuerpo y sangre de Nro Señor Iesu Xpo.

EL manjar de vida eterna, es el cuerpo de nuestro Señor IESV Christo, que se llama Sanctißimo Sacramento, el qual manifiesta, y declara el sumo amor que nos tubo, no queriendo dexarnos otro manjar, sino el mismo, cõ vn altißimo è inefable mysterio, se quedó acá en el Sanctißimo Sacramẽto. Y avnque le ven los ojos del cuerpo, q̃ parece pan, ya no es pan lo que queda alli, sino su verdadero cuerpo, solos los accidentes, y apariencias de pan quedan, debaxo de los quales està escondido y oculto. Por dos cosas qui-

oncan mocauhtiquiça, in ic motlapachihuiltitica, in yc motlatitzinotica. Ontlamantli in yc yuhqui oqui monequilti. Mocauhtzinoz, in yuhneztica, in ipan in teotlamachiliz amoxtli in yc çentlamantli, ipampa in huel tictocelilizque, yhuā huel tictotilizque, ypampa intlahuel techmotititzinozquia, in huel mo nextitzinozquia, mopantlatzinozquia, ca àmo huel quimonamiquilizquia, in totlaca yehz ini teotiliz pepetlaquilitzin. In yuhq. tonalli in ahuel quinamiqui in totlachializ, in çan techixmimictia. Auh inyc ontlamantli, ca yehuatl inic ayamo tolhuil in tictotilizque in nican tlalticpac ipampa huel oc monequi in tlaneltoquiliztica titlacnopilhuizque, auh in manel yc anquitta, in cenca miacan quiça inin ilhuicac tlaxcalli, in cenca miacan motlatlapana, mononquaquixtia, canoyan itech çeçeyacan moçē yetzinotica, moçemacitzinotica

quiſo ſu Mageſtad quedaſe deſta manera, como parece por las diuinas letras. La primera, para que pudieſſemos llegar a receuirle, y verle; porque ſi ſu diuina Mageſtad quedara deſcubierto, y manifieſto no pudiera la capacidad de la naturaleza humana reſiſtir ſu infinita, é inefable luz, como el Sol, que no le podemos mirar de hito en hito, ſino que nos ſiega y viſlumbra la viſta material del cuerpo. Y lo ſegundo, porque avn no mereſcemos verle acà en la tierra, haſta que por medio del exercicio de nueſtras buenas obras, llegemos a merecer eſte ſumo y ſoberano bien. Y aunque veys, y os parece que eſte Celeſtial pan, ſe diuide en muchas y diuerſas partes, y particulas, en todas, y en cada vna de ellas eſtà nueſtro Señor I E S V Chriſto entero; porque ſolos los accidētes de pan, ſon los que parecen diuidirſe, pero ſu Sanctiſsimo cuer-

tica in totemaquixticatzin IESV Christo in tlaxcalne nezcayotl cayehuatl in neci motlatlapana, mononon qualtlallia, auh inina cayotzin, ca amo quẽ mochihua, ca noyan çeçecni yteeh in Ostia mocemacitzinotica in yuhqui chipahuac tezcatl in tlamotete yni motlatlapana incenca miacan quiça, ca çeçecni tezca tapalcatitechmotaz in tonalli, auh amoquen mochihua in tonalli, amo cantlapani, amocan xelihui, çan huel maçitica inic yahualtic, inic chipahuac, inictlanexo, inic tonalmeyo, inic mahuiztic, ipampa ca çã ixquich in tezcatl in tlatlapani, teteyni, xexelihui, nononquaquiça, auh in tonalli, ca amoquẽ mochihua, ca ylhuicatitech yetiuh çan noyuhcatzintli in totlaço temaquixticatzin IESV Christo initech moyeztica in Santissimo Sacramento, ca in macihui in cenca miacã quiça, moxexeloa in Ostia in cequi huehuei, incequi tepitzi-

cuerpo, no se diuide, ni parte, sino que todo està entero en todas las Ostias y en cada vna dellas: de la manera que si quebrays vn cristalino Espejo, y lo diuidis en diuersas partes, y pedaços, vereys que en cada pedaço, y parte del Espejo, por pequeña que sea se ve el Sol, sin que se aya quebrado ni diuidido sino que en todas ellas, y en cada vna dellas està entero, refulgente, bello, y hermoso; porque solo el Espejo es el que se quiebra diuide, y haze partes, pero el Sol, no se diuide, ni muda, porque està en el Cielo. De la mesma manera es Nuestro Señor IESV Christo en el Sanctissimo Sacramento, porque avnque se diuiden las Ostias en infinitas partes, siendo vnas pequeñas, y otras grandes, su Sanctissimo cuerpo no se diuide, ni en vnas partes es mas que en otras: sino que en todas, y en cada vna dellas està todo entero, y no està en

tzitzin, yeçe in yehuatzin ca amo nomoxelihuitia, amo motepitonahuitia, amo quen mochiuhtzinoa, canoyan, çececni moçemacitzinotica, auh ámo. cecni tepitzin, cecnihueitzintli, inic moyetztica, canoyan yuh moyetztica, in mochicayhuelitzin, ymahuitzçotzin, ytlatocayotzi, yteotilitzin in yuhqui ilhuica moyetztica. Auh mochintin, in ixquichtin cemanahuac oncate chriſtianos quimo cepan macehuitzinoa. O cayehuatlin in axcā ticcaqui in titlaticpac tlacatl, auh yece in ic tic moceliliz inin nemiliz tlaxcaltzintli huelcēca mo nequi in huel acachtopa timoyeyecoz mixco mocpactitlachiaz, ámo çantlapic ticmomacatihuetziz, manen oncan ticnamic in çemicac miquiliztli ipāpa in aquin ytla coanotzaltzin mochihuaz in ilhuica hua, intlalticpaq̄ huel cēca monequi in chipahuatiaz átle ic catzahuac, atle ic te tlaylti mochiuhtiaz iniyoti-

en vnas pequeño, y en otras grande como parecē los accidentes, ſino que en todas partes, y en cada vna dellas eſtá con todo ſu poder, grandeza, y hermoſura, deidad, y potencia, como eſtá en el Cielo, y todos quantos Chriſtianos ay en el mundo le reciben, y ſe les comunica Sacramentalmente. Eſto es lo q̄ ſe te ha dicho Chriſtiano: mas aduierte, que para haber de receuir eſte pan de vida eterna, as de ver primero muy bien lo que hazes, y voluer ſobre ti los ojos de tu conſideracion, para que no le reciuas indignamente, y recibas juizio, y muerte; porque el que es convidado del Señor de lo criado, no ha de yr a ſu meſa con macula ninguna: concidere primero, quien le convida, y que manjar come, y conquienes ſe ha de ſentar a la meſa: el que le cōvida ha de conſiderar, que es el omnipotente Dios, que puede en vn inſtante con

lia ; huel acachtopa quitztimotlaliz in aquin quimo coanochilia yhuan in tlen tlaqualli quiqua yhuan in aquique intloc tlaqua : in quimocoanochilia quilnamiquiz, ca teotl cenhuelitini, auh çan achitonca intlaquimonequilti in mictlan quimotlaxiliz. Auh in tlenquiqua quilnamiquiz, ca àmo tlalticpac tlaqualli ca huelyehuatl in inacayotzin in totlaçotemaquixticatzin. Auh inin nahuac tlaqua cayehuantin in ilhuicac tlatoca pipiltin Angeles, ca in macihui in àmo oncan tiquin tlaca oytta cahuelmelahuac in yuh temachtia in teotlaneltoquiliztli, oncã hualmocemacitimani, hualcenquiçatimani in campa moyetztica in Santissimo Sacramento, inquimotemaquilia in yoliliztli in papaquiliztli cemicac, yhuan in ixquich teoqualnexiliz mahuiçotl. Auh ipampa huel cenca monequi, in anquimocemmahuiztilizque, yhuan huel yuh yez in amoyo-

condenarle : lo que come ha de advertir que no es manjar acá del mundo, sino el verdadero cuerpo de Christo Nuestro Señor, y con quienes se sienta a la mesa, son los Cortesanos Celestiales los Angeles, y Diuinas criaturas; porque avnque no los vemos con los ojos corporales, los de la fee nos los muestran, que vajan del Cielo en infinitas multitudes donde està el Sanctissimo Sacramento, que dà y comunica vida eterna, y gloria para siempre, y plenitud de gracia. Por lo qual estays obligados a tener summa reverencia al Sanctissimo Sacramento, y estar muy ciertos que està acà en la tierra con su summo poder como està en el Cielo.

yolo in ca oncan mocen-
yetztica in yuhqui ylhuica
tii ytec.

¶ TENONOTZA-
liztli 5. initechcopa in
Sacramento Tema-
chiotilliztli.

NOtlaçopiltze in axcan omitzmolpili in moteotzin, in motlatocatzin IesuChristo, canicanca cẽtentli ic nimitzel lacahua, nimitzyolalia ma yuhqui-mati in moyolo, ca çenca huei in axcã mitzilhuiltia, in ilhuicatl mitzmoçalhuia in Santa Yglesia, in ic huel in huicpa timocaliz, timochicahuaz, in qui ya-ochihuaznequi in moyolia ticchicahuaz in monacayo, tictlapaltiliz in mix in moyolo, çẽca ximotlaçocamati, auh xicmotili, caye oncan, caye yxquich, caye ticcahua intlalticpactli, aocmo ytech tictlaliz in moyolo caye yecenmayan. Auh àço ytlamitztequipachoa, xicitto, xicnextiti-



¶ PLATICA QVINta, sobre el Sacramento de la Extremavncion.

HIjo mio aora te tiene tu Dios y señor en sus prisiones, y quiero consolarte, y animarte con vna palabra, advirtiẽdote que el Cielo oy te ha hecho vn singularissimo favor y merced, dandote fuerça, y vngiendote nuestra Madre la Yglesia, con el Olio de la gracia, para que puedas pelear, y resistir los enemigos de tu alma, y esforçar, y animar tu cuerpo: tente por muy dichoso, y buen animo. Ya no tengas tu coraçon en las cosas desta vida, pues estás cierto que ya la dexas, y te apercibes para la otra: mira si tienes alguna cosa que remuerda a tu conciencia, confiessala, y dexala declarada, no te

titiuh àmo mitztlapololtiz intlacatecolotl, ámo ipan timiquiz, in yc catzahuatiaz in moyolia quentineçitiuh in ixpantzinco in Dios, oquicqualcan ximopalchui, auh amo quen xicchihua in moyolo, ca huei ini teiçnoitalitzin in Dios, auh in manel ye cēça miac ticmohuiquililia, ca mitzmocnoitiliz.

te engañe el diablo, no te mueras sin dezirla, y vayas desta presente vida a la otra con tu alma manchada cō esse pecado; porque como yrás a parecer ante la presencia de Dios. Aora es tiempo hijo mio que te ayudes, y no desconfies de la infinita misericordia de Dios, q̃ por malo y pecador que seas, te ha de perdonar.

¶ TENONOTZAliztli 6, initechcopa in Sacramento Teopixcayotl.

¶ PLATICA SEXta, sobre el Sacramento del Orden Sacerdotal.

IN yc Chiquacentetl Sacramento, yehuatl in Teopixcayotl inic quimixquetza, quinteochihua in Teopixque, in ixiptlatzitzihuan yezque in nicā tlalticpac, in totlaço temaquixticatzin Iesu Christo. Auh cayehuātin in cenne maćtlalillo in ilhuicac huelitiliztli inic quitemacazque quitetlauhtizque in ixquich omotencuh Sacramentos yehuātin onca in hue-

EL Sexto Sacramento, el Orden Sacerdotal, con el qual eligen, y ordenan a los Sacerdotes para que sean ministros acá en en el mūdo de Nuestro Señor Iesu Christo. A estos se les da todo el poder del Cielo para que puedan comunicar todos los Sacramentos que hemos dicho. A ellos les dio poder acá en la tierra Nuestro Señor para que exerciten el Sacro-

huelli inic quichihuazque, in ilhuicac tlamahuiçolli Missa ynipan oquinamocahuiliteuhuac in totemaquixticatzin Iesu Christo, iniyotzin ini tlatoltzin ipãpa in iquac yehuantin quitenquixtizque ipan in tlaxcalli Hostia, niman inacayotzin mochihuaz in Iesu Christo, inintechmonequiz in cemicac yolilitztli quelehuia, yhuan oquimmocenamaquilli inihuelitzin inic te tomazque te ylpizque initechcopa in tlatlacolli teyolcuitizque, tecencahuazque, tepapacazque, tequatequizque, tenamictizque, yhuan quichihuazq̃ in occequi in ilhuicac tlamahuiçolli, auh inic Dios yxiptlatzitzihuan cẽca mahuiztililozque ymacaxozque, ca huelyuh momatiz in ca yehuatzin nican tictotlaca nonochilia.

¶ TENONOTZAliztli 7. initechcopa in Sacramento Nenamictilliztli.

Tla-

crosancto Mysterio de la Missa, en el qual les dexò sus Diuinas palabras, para que pronunciãdolas ellos como las pronunciò nuestro Señor constituyessen luego su verdadero cuerpo en la Ostia, para los q̃ dessean la vida Eterna. Dio tambien su Magestad poder a los Sacerdotes paraque en su lugar perdonen, y desaten de los pecados, confessando, absoluiendo atando, y desatando &c. Dioseles facultad tambiẽ para Baptizar, casar, y hazer y communicar las demas obras, y por ser Ministros del mesmo Dios, estays obligados a estimarlos, y tenerlos en lo que son, pues estan en lugar de Dios.

¶ PLATICA SEPtima, sobre el Sacramẽto del Matrimonio.

Ao-

TLaxihualhuiyan nopil huanc, in axcan teoyotica amech Mocetililia in Santa Yglesia an monamictia, auh ca nicanca in anquicaqui, caye içenimayan in ammana, ca ámo moztla, huiptla an mocahuazque, in manel an moyolcuepazque. Auh in axcan xicytacan, oquicqualcan in tlen anquicellia, in tlen anquichihua, in acaçomo an moçcyolocacopa ámo ça tepã an moxiuhtlatlizque, ca cẽca huei in tlamamalli, in ye anqui momamaltia. Aço çã aca amechyolchia, cuix yehuatl amechpatiz intla motla, huiptla oan maxiuhtla tique, auh inic ontlamantli, xicytacan, aço quen an monotza, in aço Teoyotica, tlapalotica, ye yca ca acan ompohuiz, in nenamictiliztli an quichihuazq̃ anoço cãpa occeeni Teoyotl oanquitencuhque, ca ictcotzoni in nenemictiliz tli, auh in axcan yeticana çihuatzintli ca àmo motla cauh, ca çan nepanol ammo-

AORA hijos os junta nueſtra madre la Igleſia, y os deſpoſa ya para mientras viuieredes aveys de eſtar juntos, no mañana ni eſſotro os aveys de apartar, avnque os arrepintays de lo hecho: Y aſsi aora con tiẽpo mirad lo que hazeis, y el yugo que os echais a cargo, ſi por ventura no es con toda vueſtra voluntad, ſino que alguno os ha metido en ello, que el que tal haze, no ſe carga del peſado yugo que aveis de lleuar, ni tẽdra vueſtro cuydado quando os arrepintays, y lo ſegũdo abrid los ojos, no ſeais Parientes en algun grado, o parenteſco Eſpiritual, o de conſanguinidad, porque no ſera valido. O ſi aveys hecho algun voto, o promeſa de caſaros con otra, que ſea impedimento.

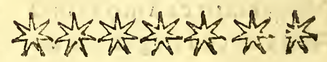
Y aora tu, que ya recibes por tu Eſpoſa eſta muger, no te la da la Ygleſia para que ſea tu eſclaua, ſino por tu compañera, para que ambos eſteys en ſeruicio de

mopiazque, amotlaçotlaz que an quimotlayecoltiliz que in Dios amotlcteuhtli tlaçolli amotzalā amo nepantla quitlalitiez in tlacatecolotl, in iuhqui an chichime an yezq̄ an moquaquatiezque, in yuhqui mochipa anquichihuani, çan pacayocoxca amotlatocazque in ipan ytlayecoltilocatzin in Dios, auh intla oamechmomaquilia amapilhuan, an quintlaçotlazque, nimā ipan anquin huapahuazque initla yecoltilocatzin.

Auh in amehuantia, in axcan in ipā antlaneltillia in monamictia, açoitla an quimmachillia inic ytlacahui, inic tzotzoni in nenamictiliztli niman xiqualyto çā, yeyca intlacamo ca ipan anhuetzizq̄ ini tlatelchihualtzin Dios aço çan oamech tlahuantique inic nicā tlen anquitotihuitze? Acaçomonelli? Aço çan amiztlacati, caye amoyeliz inic mochipa yuhqui anquichihuani, ma ytlaic amechtlapololti, in tlacate-

de Dios Nueſtro Señor, ẏ viuays vnanimes, y confor mes, ſin que el diablo trayga las diſcordias que ſuele entre voſotros, como os acōtece ſiempre, ſino que muy conformes le ſiruays, y ſiendo ſeruido de daros Hijos, crialdos luego con la leche de ſu Doctrina para que le ſepan ſeruir.

Y voſotros los que os hazeys teſtigos deſte Matrimonio, quiças les encubris algun impedimento, declaraldo luego, porque ſino lo declarays incurris en vn muy graue pecado contra Dios, quiça por vētura por averos emborrachado dezis aqui lo que no ſabeys; porque ya ſabemos quā faciles ſoys en eſto, y aſsi no os engañe el diablo, porque os aveys de yr al infierno, y todo lo que les ſucediere a los con trayentes eſtará a vueſtro cargo. Y aſsi abrid los ojos.



te-

tecolotl, camictlan anyaz que intla ytla ictlatlacahu iz in nenamictiliztli amomamal mochihua in ixquich ic motolinizque in monamictia huel xitlapocan, in amixtelolo.



NOTA

A cerca de algunos terminos impropios de Lengua Mexicana, que ha tenido el Credo, y demas Oraciones de la Doctrina Christiana.

Ponense los propios y naturales.

SVPVESTO que en las palabras del Credo, y demas Oraciones de la Doctrina Christiana, consiste todo el fundamento de nuestra Sancta Fee Chatholica, hauiendo puesto en esta obra la instruccion de los Sanctos Sacramentos, y Platicas para disuadir a los Naturales de sus antiguos reçauios de Ydolatria, y demas raçonamientos para el mejor conocimiento, disposicion è inteligẽcia del bien que consiguen, de los Sacramentos que se les administran, en vituperio de los vicios y pecados, (particularmente de quellos à que son muy dados) no seria justo dexar passar algu-

gunas palabras impropias que hasta el dia de oy an corrido asi en el Credo como en las demas Oraciones, poniendo las proprias y naturales, y aquellas que directamente corresponden a la fuerça y propriedad de la significacion del romance, siendo la principal causa desto, como es publico y notorio, que en los principios de la conuersion de los Naturales deste nueuo Mundo aquellos primeros Padres de la Orden de San Francisco (aquienes se debe el primer trabajo de la Predicacion Euangelica) para haber de traduzir entonces de lengua Latina o Castellana, en la Mexicana, fue forçoso y necessario valerse de algunos Principales de la Ciudad de Tezcuco, y otras partes que ya tenian alguna noticia de la Lengua Castellana, y por no entender la fuerça de la significacion de los vocablos Castellanos q̃ entonces se les preguntaban, ni los Padres poder estar en tan breue tiempo en los proprios de su Lengua natural, se pusierõ algunos terminos impropios, y equiuocos en las principales partes y articulos del Credo, y demas Oraciones de la Doctrina Christiana, y por no hauer aduertido en ello, los Ministros que despues acà a auido an corrido asi hasta el dia de oy, y como aora ay muchos Indios que entienden la Lengua Castellana como la propria suya, les causa muy grande admiracion y nouedad, el ver que teniendo su lengua natural propriißimos terminos para significar lo que està impropio en cosas que tanto importan, los aya tan impropios y equiuocos, que no significan sino a la contra de lo que se pretendio significar entonces, de lo qual podran

muy

muy bien hablar de eſperiencia los miniſtros muy verſados entre los Naturales, y ellos meſmos preguntados lo dirán, y eſto es manifieſto pues vemos que por la neceſsidad, prieſa y ocupaciõ que en aquellos tiempos ſe offreciò, por el infinito numero de adultos que ſe Baptizauan, no vuo mas lugar, que enſeñarles las oraciones en Latin, y ſe ha perſeuerado con eſte manifieſto abſurdo è inconuiniente, haſta el dia de oy, que caſi todos los Naturales rezan en Latin, ſin ſaber lo que ſe dizen, eſtando obligados a ſaber, y entẽder lo q̃ pertenece al bien de ſus almas, y fee explicita para poderſe ſaluar ſegun los Sanctos Concilios, y Cathecismos Catholicos, conque vúiera ſido mas auentaxada ſu deuocion, y affecto a las coſas tocantes a la virtud, y Religion Chriſtiana. Atendiendo pues a todo lo dicho, y a lo que en adelante podra ſuceder, ſiendo Nueſtro Señor ſeruido q̃ ſe vaya a dar en el Nueuo Mexico, con los Reynos de donde vinieron eſtos Mexicanos, para q̃ ſe les enſeñe, y predique la palabra del Euangelio ſagrado: con la fuerza de la razon he tenido animo y oſadia ſujetandome quanto a lo primero, de los que mas han verſado eſta materia (ſi bien heredada) a eſcriuir tambien en eſta obra el Credo, y demas Oraciones, cõ ſus proprios y naturales terminos, ſaltim dõde fueron neceſſarios, y porque no vaſta eſto para dar entera ſatisfacion de lo que digo, quiero reſoluerlo con ſuficientes razones en la forma ſiguiente.

En el Simbolo de la Fee y Credo V. G. eſtà pueſto en Lengua Mexicana, en lugar de aquellas palabras Omni-

potentem, ixquichyhuelli, *que ſu propria, y natural ſignificacion deſtos vocablos, y como los Indios los han entendido haſta aora no ſignifican lo meſmo que,* Omnipotentem, *que fue lo que ſe pretendio ſignificar, ſino lo meſmo que ſi dixeran, tanto poderoſo, prueuaſe, porque eſte vocablo* ixquich, *ſignifica vna coſa muy finita, y limitada, que ſignifique coſa finita y limitada es euidẽte; porque* ixquich, *termina, y limita a ſu proprio y natural correſponſiuo,* quexquich, *que es lo meſmo que,* quantum, tantum, *y los meſmos Naturales, quando quieren dar a entẽder, que vna coſa es muy corta y limitada, vſan ſiempre del termino* ixquich, *como V.G. en el numero, que es el que tiene alguna apariencia, y razon de infinito: para dar ellos a entender que no lo es, ſi ſe les pregunta,* quexquich cuixhuelacan tlami? Cuix huel acantzonquica? *Reſponden* ca amotzin caçantlami caçãtzonquiça ca çan ixquichin, *y no importan los ſubſequentes* ſilicet, oquiyocox in ilhuicatl in tlalticpactli, *paraque eſtos vocablos ſignifiquen y ſuenen impropriamẽte, y aun todo el Perido en rigor ſignifica lo meſmo que ſi dixeran,* nic noneltoquitia in Dios Tetatzin in oquiyocox in ilhuicatl intlalticpactli, *como ſi dixeran, creo en Dios Padre, que crio el cielo y la tierra, y no mas; por quanto el officio del aduerbio ò adjectiuo en la oracion particularmente en eſta Lengua, dan el complemento a toda la oracion, y hazen variar toda ſu ſignificacion, como en la que eſtá referida. Eſto ſupueſto, el proprio y natural*

voca-

vocablo y termino, y que les da a entender la infinita potencia de Dios, y corresponde propriissimamente a las palabras Omnipotentem. çenhuellitini Dios, *porque* huellitini *significa lo mismo que* potens *tan solamente, y la particula* çen *por via de aduerbio, significa con mayor fuerça y enerjia que* omnis, *el Todo poderoso, ó infinitamente poderoso, y todos los Atributos de la Diuina Esencia se les dan a entender a los Naturales elegantissimamente el ser infinitas con el termino* çen, *como V. G.* çentlamantilli çecatzintli, cemicatilli çecatzintli, &c. *Conque queda el entendimiento de todos muy proporcionado a su proprio y natural concepto: Y en aste caso le conuiene propriissimamente la deffinició de la verdad, que* veritas est adequatio intellectus ad rem. *Esto mesmo se a de entender de los demas terminos q̃ se han puesto en lo restante del Credo, y demas Oraciones, que por escusar prolixidad no refiero aqui, dexandolos para otras mayores, que con el fauor de Dios Nuestro Señor saldran a luz.*



LAS QRATRO ORACIONES.

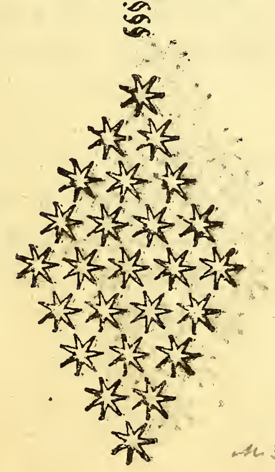
El Credo.

NIC noneltoquitia in çenhuellitini Dios Tetatzin in oquimochihuilli in ilhuicatl intlalticpactli, no nic noneltoquitia in Totecuyo Iesu Ghristo in çan huel yçeltzin ypiltzin Dios ini teotlamahuiçolticatzinco SpirituSancto omonacayotitzino: omotlacatilli ytetzinco in S. Maria moçemaçitzinotica çemicac ychpochtli: motlahyyohuilli ytencopa in Pontio Pilato, ✠ Cruz titechmamaçoaltilloc, momiquilli tococ motemohui in mictlan, yyelhuitica, mozcallitzino intloc in mimique, motlecahui in ilhuicac ymayec cam pantzinco omotlallitzinoto inçenhuellitini Dios Tetatzin, auh ye ompa in hualmehuitiz in quinmotlatzontequillilliquiuh in yolque, yhuan inmi mique nonic noneltoquitia in Dios Spiritu Sãcto Sancta Yglesia Catholica, yhuan nitlaneltoca initechcopa inin neçentlallilliz in sanctome yhuan initechpa, tlatlacol polihuilliztli yhuan ca oc çepa yolihuaz.

EL

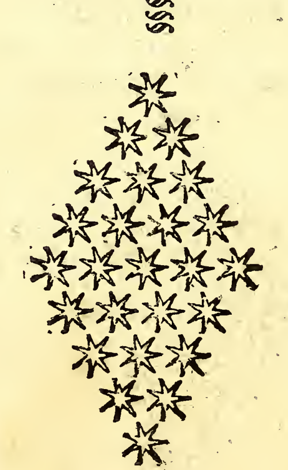
El Pater noster.

TOtatzine in ilhuicac timoetztica, maçenca yectenehuallo in motocatzin, mahualauh in motlatocayotzin machihuallo in motlanequillitzin in yuhchihuallo in ilhuicac in tlalticpac, auh maxitechmomaquilli in axcan in totlaxcal momoztlaye totechmonequiz, auh maxitechmopopolhuillilli in totlatlacol in yuhtiquin popolhuia in techtlatlacalhuia, auh macamoxitechmocahuilli inic ipan tihuetzizque in teneecoltiliztli.
Mainmochihua.



El Aue Maria.

MAximopaquiltitie Sancta Mariatzine timoçetemilltitica inteoqualnexilliz mahuiçotl gracia, motlantzinco moyetztica in tlatoani Dios, inic tiçenquizca yectenehualloni tiquinmopanahuillia in mochintinçihua, auh noçenquizca yectenehualloni in ytlaaquillo in moxillantzin Iesus, Sancta Mariatzine, intitlaçonantzin Dios, matopampa ximotlatlauhtilli, in ye axcan yhuan in yetomiquiztempan, Mainmochihua.



La Salue.

MAximopaquiltitie tlatoca çihuapille, intinantzin tetlaocollililliztli, nemilliztzintle, tzopellicatzintle tonechixcayellitzine, maximopaquiltitie, catimitzonto tzatzillillia intipilhuan Eua, mohuiccopatzinco tonelçiçiuh tinemi tichocatinemi in nican choquiz ixtlahuacan ihototepantlatocatzine mayecuelle, maxitech, hualmocnoytilli, auh manoxitech hualmotitilli initlaquillo moxillantzin Iesus in çeca yectenehualloni in tla otictōquixtique in totlamaçehualliz ihoycnoacatzintle yhotetlaocollianie, yhotzopellicatzintle Sancta Mariatzine cemicac ychpochtintle.

LAVS DEO.



EN MEXICO
En la Imprenta de Franciſco
Salbago librero, Impreſſor
del Secreto del Sancto
Officio.

En la Calle de San Franciſco.
Año M. DC. XXXIIII.



